



The Hymns of the
Vespers, Matins and
Liturgies of the Fast and
Feast of the Apostles

St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635



Πατριάρχης Αλεξανδρίας και Πατριαρχία Αιγύπτου
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**The Hymns of the
Vespers, Matins and Liturgies
of the Fast and Feast of the
Apostles**

Apostles Fast 2006

The End of Service Hymn**لحن ختام الخدمة**

SEE PAGE 44

أنظر ص ٤٤



Book Name: *The Hymns of the Vespers, Matins and Liturgies of the fast and Feast of the Apostles*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*

Date of Issue: *Fast of the Apostles
5^h Baounah 1722 AM, 12th June 2006 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*



في الضربات أوفر
وفي السجن أكثر
والمحاكمات أكثر
بافلوس بي أبسطولس

جلدت خمس مرات
ومت عدة مرات
رجعت وضربت مرات
بافلوس بي أبسطولس

إشتهيت أن تنطلق
وتكون مع مسيحك
ذاك أفضل لك
بافلوس بي أبسطولس

جهداك أحسنته
وسعيك أكملته
إكليل برك نلته
بافلوس بي أبسطولس

أنبا يوانس أحبك
أحضر ذخيرة من جسديك
وبني مـ زارك
بافلوس بي أبسطولس

تفسير إسمك في
افواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
مار بولس أعنا أجمعين

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	7
FAST OF THE APOSTLES	9
CYCLICAL REMARKS	10
HYMNS FOR COMMUNION	33
FEAST OF THE APOSTLES	45
CYCLICAL REMARKS	46
HYMNS FOR COMMUNION	78



الأشياء العتيقة ولت
هوذا الكل تجدد
مع الأموات نتمجد
بأفلوس بي أبسطولس

مع المسيح صلبنا
لكي يحيا فينا
ونحيا في إيماننا
بأفلوس بي أبسطولس

البسوا سلاح الله
درع البر وترس الإيمان
سيف الروح كلمة الله
بأفلوس بي أبسطولس

إختطفنت للسماء الثالثة
سمعت كلمات شتي
ولا ينطق بها
بأفلوس بي أبسطولس

من يضعف ولا تضعف
من يعثر ولا تلتهب
بضعفك مفتخر
بأفلوس بي أبسطولس

في أسفارك جائل
تشر بالرسائل
ياسفير في سلاسل
بأفلوس بي أبسطولس

نلت الرسولية
كخادم بالحقيقة
لأتعابك الكثيرة
بأفلوس بي أبسطولس

بالمسيح إفتخروا
 ويقوته امنوا
 ليكن لكم فكره
 بافلوس بي أبسطولس
 إنتم هياكل الله
 وساكن فيكم روح اللة
 من دعي فهو الله
 بافلوس بي أبسطولس
 المحبة في المسيحية
 فرح وصبر وتعزية
 وحياة متانية
 بافلوس بي أبسطولس
 نقوا أفكاركم
 جدوا لمواهبكم
 لترجوا في وزناكم
 بافلوس بي أبسطولس
 إسهروا وصلوا
 إثبتوا وتقوا
 في محبة اسلكوا
 بافلوس بي أبسطولس
 لا تنظروا للمرشيات
 بل أنظروا للخفيات
 طريقنا للأبديات
 بافلوس بي أبسطولس
 إن نقض بيتنا الارضي
 فلنا مسكن سماوي
 غير مصنوع بيد أبدي
 بافلوس بي أبسطولس

Introduction

This fast begins on Monday, the day after the Feast of Pentecost. This fast varies in length because of the changing date of Easter, but ends on the fixed date of the Feast of the Martyrdom of Saint Peter and Saint Paul on the 5th of Epip (July 12).

The purpose of this fast is to fill us with fervor and zeal for preaching the word of God just as the Apostles had done after they received the Holy Spirit on the day of Pentecost.

The hymns are chanted in the annual tune during this fast.

The feast of the Apostles on the 5th day of Epip (July 12), we commemorate the martyrdom of Saint Peter and Saint Paul.

If this feast falls on a Wednesday or Friday, fasting, without abstinence from food and drink, is maintained. The hymns are chanted in the annual tune.

The Liturgy of the Blessing of the Water is conducted during Matins. The clergy and deacons wear their tunics and liturgical vestments at this time, and the service is prayed in the second segment of the church in the annual tune.

After the service, the priest girding his waist with a towel washes the feet of the clergy, deacons, and the congregation, as our Lord, Jesus Christ did to His disciples.

لمحبة الله لنا
 مات لأجلنا
 لنتبرر بأيماننا
 بافلوس بي أبسطولس

لنترك الخطية
 مدفونين بالمعمودية
 هبة الله حياة أبدية
 بافلوس بي أبسطولس

ورثة ملكوت السموات
 وأولاد رب القوات
 الروح يشفع لنا بانات
 بافلوس بي أبسطولس

المسيح هدفنا
 مين عنه سيفصلنا
 به يعظم إنتصارنا
 بافلوس بي أبسطولس

إستمبدوا أجسادكم
 جددوا أذهانكم
 لتتالوا غايتكم
 بافلوس بي أبسطولس

نحن الاقوياء
 نحتمل ضعف الضعفاء
 لانسمح لأنفسنا برضاء
 بافلوس بي أبسطولس

صلبينا إفتخارنا
 عند الهالكين جهالة
 وعندنا قوة الله
 بافلوس بي أبسطولس

صاح الناس حائرين
الآلهة معنا كائنين
فصرخ فيهم حزين
بافلوس بي أبسطولس

نحن بشر مثلكم
والهنا إلهكم
وبه نبشركم
بافلوس بي أبسطولس

قال عبادة الاوثان
المصنوعة بايدي أنسان
ليست هي الايمان
بافلوس بي أبسطولس

كارز بملكوت الله
بلا مانع ولا عثرة
بكل مجاهرة
بافلوس بي أبسطولس

قام بثلاث رحلات
زار أورشليم خمس مرات
في الأسرار أربع سنوات
بافلوس بي أبسطولس

كتب رسائل عدة
فيها وعظ ومحبة
إرشاد وتعاليم شتي
بافلوس بي أبسطولس

الطهارة من الايمان
الإثم يهلك الإنسان
الأعمال أساس الإيمان
بافلوس بي أبسطولس



Εν ὀνόματι τοῦ Θεοῦ Ἰσχυροῦ

In the Name of God the Almighty

THE FAST OF THE APOSTLES

Cyclical Remarks

(From a book published by Deir El-Sorian,
titles: Guide for cyclical Coptic Church's
Rites)

Rites of Apostles' Fast

The Rite of Vespers' Praise

The Vespers' Praise is prayed according to the annual rite except adding the Apostles' Psali (p. 12).

Rite of raising Vespers' and Prime's Incense

The prayers follow the annual rite.

The Rite of Midnight Praise

The midnight Praise is prayed according to the annual rite, except adding the Psali of the Apostles' Fast (p. 12).

Rite of the Divine Liturgy (the Eucharist)

The Divine Liturgy is prayed according to the annual rite, noting the following:

- ✠ The Hymn "Ontos" (p. 24) is sung before the Catholic epistle.
- ✠ Response of the Praxis (p. 25).
- ✠ The hymn "Niroimi" (p. 26) or "Enthoten

ملاحظات طقسية

(عن كتاب: دليل الطقوس الكنسية على مدار السنة التوتية)
إصدار دير السريان

طقس الصلاة في صوم الرسل

طقس تسبحة عشية

تصلى التسبحة كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة إضافة إيصالية الرسل ص ١٢.

طقس رفع بخور عشية وباكرا

يرفع البخور كالمعتاد في الأيام السنوية.

طقس تسبحة نصف الليل

تصلى التسبحة كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة إضافة إيصالية خاصة بصوم الرسل ص ١٢.

طقس القداس

يصلى القداس بالطقس السنوي كالمعتاد مع ملاحظة الأتي:

- ✠ يقال **ONTOC** قبل قراءة الكثوليكون ص ٢٤
- ✠ مرد الإبراكسيس ص ٢٥
- ✠ بعد قراءة السنكسار يقال لحن

جاء لأورشليم
وخدم مع التلاميذ
وكانوا غير مصدقين
بافلوس بي أبسطولس

تحول الي مجاهد
يكرز في المجامع
عن المسيح شاهد
بافلوس بي أبسطولس

فسر الناموس
وإنجيل القديس
وعمله في النفوس
بافلوس بي أبسطولس

بشر شعب إيسوس
في كنائس بي إخرستوس
وإنتخب لهم قسوس
بافلوس بي أبسطولس

عناية الله ظهرت
والأساسات تزعت
والسجن أبوابه تفتحت
بافلوس بي أبسطولس

ليديا بائعة الأرجوان
أمنت مع السجن
في فيلبي نالوا الإيمان
بافلوس بي أبسطولس

المقعد من ولادته
لشدة إيمانه
شفاه ومشى لوقته
بافلوس بي أبسطولس

مديح لمعلمنا القديس والشهيد العظيم بولس الرسول

افتح فاي بالأفراح
وأمدح و أصرخ وأصيح
لعبد يسوع المسيح
بافلوس بي أبسطولس

إضطهد كنيسة الله
بأفراط وأتلفها
رجم أول شمامستها
بافلوس بي أبسطولس

سر الله وأفرزه
من بطن أمه
ودعاه بنعمته
بافلوس بي أبسطولس

ظهر له المسيا
قال له لاترفس العطية
قم اذهب لحنانيا
بافلوس بي أبسطولس

صار إنا مختار
ليحمل إسم البار
كما ابصر في الحال
بافلوس بي أبسطولس

ze" (p. 28) as well as the Parlatz (p. 27, 29) is sung after the synexarion.

- ✘ Gospel's response (p. 30).
- ✘ Aspasmus Adam and Vatos (p. 31 & p. 32).
- ✘ The Fraction prayer for the fast and feast of the apostles
- ✘ During the Communion, after the annual 150 psalm, the hymns of "Asomen to Kyrio" (p. 33) and "Enthotenze" (p. 28) are sung,
- ✘ As well as a hymn for the Apostles' fast (p. 36).

Πρωτην أو ٢٦ ص Πρωτη

Δε ص ٢٨ والبرلكس ص ٢٧ و ٢٩

- ✘ مرد أنجيل القديس ص ٣٠
- ✘ الأسبسمس الآدام و الأسبسمس الواطس ص ٣١، ص ٣٢
- ✘ تقال قسمة خاصة بصوم وعيد الرسل

✘ بعد مزموور التوزيع بلحنه السنوى يقال

لحن Δωμεν το κυριο ص

٣٣ ويقال أيضاً لحن

Πρωτην Δε ص ٢٨

✘ يقال مديح خاص لصوم الرسل أثناء التوزيع ص ٣٦



Evening & Morning Incense Offering

The same as in annual hymns

تقال كما في الألبان السنوية

PSALI ADAM

I cried unto Thee O Lord, do not forget me, be unto me a guard, and hear me.

Διωψ οὐβηκ Π̄ο̄ς: ὑπερχαρωκ ἔροι: ὤπι νηι ἵοτρεφρωις: οτοθ μαζ̄θηκ ἔροι.

صرخت اليك يارب
فلا تسكت عنى كن
لى حارساً واصغ
إلى.

Send unto me Thy help, from the highest, lift away my afflictions, and my iniquities.

Βωρπ νηι ἐβολθ̄εν π̄β̄ις: ἵτεκβοῆθ̄ιὰ: ὠλι ἵνναθ̄ις: νευ ναὰνοωιὰ.

أرسل لى معونتك من
العلاء إرفع آثامى
وأنتعابى.

For with joy, I shall declare the words, concerning my masters, and fathers the Apostles.

Σε ταρ θ̄εν οτ̄ματ̄: †ναχω ἵθανλοσος: εθβε νᾱο̄ς ἵιοτ̄: ἵἀποστολος.

لأنى بمسرة أنطق
بأقوال من أجل
سادتى الآباء الرسل.

David the Beautiful, in the spirit -which was in him, said "Their voices went out, to all the earth."

Δαυιδ πεθ̄ανεφ: θ̄εν πιπ̄να ἔτε ἵθ̄ητ̄: χε ἀποτ̄ρωον ὤεναφ: ειζεν πικαζ̄ι τηρ̄φ.

داود الحسن بالروح
الذى فيه قال خرجت
أصواتهم على
الأرض كلها.

The Saviour turned gently, and looked at him tenderly, he lifted man's hopelessness, *Petros Pi-apostolos.*

The faithful apostle spread, this precious faith far and wide, right after the Pentecost *Petros Pi-apostolos.*

The Church's chaste apostle, was a very able angel, and a clever fisherman, *Petros Pi-apostolos.*

His vanquished with his truth, and witnessed through his pure mouth, Simon the sorcerer he did expose, *Petros Pi-apostolos.*

The apostle struck Ananias, as he lied at the entrance, it was well-deserved justice, *Petros Pi-apostolos.*

His persecutors he requested, that he not be crucified, like the beloved Christ Jesus, *Petros Pi-apostolos.*

Pointing downward was his head, as his fight was completed, with a heart full of gladness, *Petros Pi-apostolos.*

Intercede for our servitude, and remember our Church, and Abba Shenouda our Pope, *Petros Pi-apostolos.*

We'll cast at Your command,
our nets far away from land,
You're our only recourse,
Petros Pi-apostolos.

Their catch was unsurpassed,
their hearts were enlightened,
by Almighty God's greatness,
Petros Pi-apostolos.

The rough sea was terrifying,
the waves high and menacing,
frightful was the thick darkness,
Petros Pi-apostolos.

Christ went to them instantly,
they saw Him coming steadily,
but they thought He was a ghost,
Petros Pi-apostolos.

On the waves Christ was walking,
Peter answered His calling,
they walked on the surface,
Petros Pi-apostolos.

On Tabor the mount of holiness,
reverence, glory and gladness,
the Lord transfigured in brightness,
Petros Pi-apostolos.

The Lord in the garden,
with glorious manifestation,
asked for our forgiveness,
Petros Pi-apostolos.

Said the Judge and Saviour,
now is the dark hour,
Simon keep your watchfulness,
Petros Pi-apostolos.

Intense was the darkness,
the disciple had his weakness,
and he heard the cock's crows,
Petros Pi-apostolos.

These are the
foundations, of
Orthodoxy, who
established the faith,
in the Church.

Therefore truly, they
are our guides, unto
salvation, and these
are their names.

Behold Peter and
Andrew, John and
James, Philip and
Matthew, and
Bartholomew,

Thomas and James,
and Simon the Zealot,
and the wise
Thaddeus, and with
Matthias they were
completed.

Behold these twelve,
are precious pearls,
and the other seventy
two, chosen disciples.

To every land, city
and village, they went
and continually,
performed miracles.

ΛΟΙΠΟΝ ΘΕΝ ΟΥΑΕΘΩΗ:
ΑΥΤΑΘΘ ΝΉΟΙΚΟΥΑΕΗΗ:
ΕΪΠΟΥΕΝ ΨΑΕΘΩΗ: ΕΘΒΕ
ΠΆΩΑΙ ΝΝΙΨΨΗΡΙ.

ΑΩΨΗΘΕ ΣΑΡ ΑΨΙΝΙ: ΕΒΟΛΘΕΝ
ΟΥΠΕΤΡΑ ΝΩΝΙ: ΑΠΙΩΗΤ ΕΝΑΥ
ΑΠΗΣΗ: ΕΨΔΑΨ ΕΒΟΛ ΕΥΒΕΒΙ.

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΣΕΝΨ: ΝΤΕ Ψ
ΟΡΘΟΔΟΖΙΑ: ΕΤΑΥΧΩ
ΑΠΙΝΑΨΨ: ΘΕΝ ΨΕΚΚΛΗΨΙΑ.

ΖΕ ΟΝΤΩΣ ΕΘΒΕ ΦΑΙ: ΝΘΩΟΥ
ΠΕ ΕΤΑΥΘΨΩΨΤ ΝΑΝ: ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΟΥΨΑΙ: ΝΑΙ ΣΑΡ ΝΕ ΝΟΥΡΑΝ.

ΗΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΩ ΔΝΔΡΕΑΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΩ ΙΑΚΩΒΟΣ:
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΩ ΨΑΤΘΕΟΣ: ΝΕΩ
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ

ΘΩΩΑΣ ΝΕΩ ΙΑΚΩΒΟΣ: ΝΕΩ
ΣΨΩΩΝ ΠΙΡΕΨΧΟΨ:
ΝΕΩ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ: ΘΕΝ
ΨΑΤΘΙΑΣ ΑΥΩΨ.

هؤلاء هم أسس
الارتوذكسية الذين
وضعوا الايمان فى
الكنيسة.

من أجل هذا حقاً نعم
هم الذين أرشدونا إلى
الخلاص وهذه هى
أسمائهم.

بطرس وأندراوس.
ويوحنا ويعقوب.
فيلبس ومتى
وبرتولوميؤس.

توما ويعقوب
وسمعان وتداوس
الحكيم وكملاوا
بمτίας.

أولئك الاثنى عشر
الأحجار الجوهريّة
والاثنتان والسبعون
تلميذاً المختارين.

ساروا فى كل حين
يصنعون آيات فى كل
كورة ومدينة وقرية.

And also truly, they restored the world, to the knowledge of the Truth, because of the many wonders.

For Moses has brought, out from a rock, twelve fountains, flowing and gushing.

There was in Elim, twelve fountains, and many herbs, and seventy palm trees.

The prophet has said, "An olive tree, has blossomed and budded, into twelve branches.

Truly indeed, these are parables, of the apostles, who passed on the commandments.

These twelve were chosen, by our Savior, and He sent them abroad, like the stars.

ΠΙΩΗΤ ἄνατ ἔτε ἠματ: ἠῶνι
ἠμαρταριτης: νεω πικεῶβε
ἄνατ: ἠωτπ ἠμαθητης.

Κατα χωρα νιβεν: νεω
πολις νεω τωι: ατμοωυ
ἠχοτ νιβεν: ατῖρι
ἠθανωηνι.

Παρωποθεν Διλιω: ἠχε
ωητ ἄνατ ἠπηζη: νεω
θανωωυ ἠσιω: νεω ῶβε
ἠβενι.

Ζυλον ἠτχωιτ: πεχε
πιπροφητης: ατφιρι εβολ
ατρωτ: ἠπιωητ ἄνατ
ἠκλαδος.

Οτωι ἄληως: νε ναι
παρβολη: εχεν
ἠαποστολος: εταρω
ἠνιεντολη.

Πιωητ ἄνατ ατσοτποτ: ἠχε
Πενσωρ: οτοθ ατσοτποτ:
ἠφρητ ἠθανφωστηρ.

وبالحقيقة ردوا
المسكونة إلى معرفة
الحق من أجل كثرة
العجائب.

لأن موسى أخرج من
صخرة حجرية إثنا
عشر عيناً تنبع
وتفيض.

لأنه كان في إيليم
إثنا عشر عيناً
وأعشاب كثيرة
وسبعين نخلة.

قال النبي أن شجرة
الزيتون أينعت.
وأنبتت إثني عشر
غصناً.

حقاً بالحقيقة أن هذه
الأمثال على الرسل
الذين وضعوا
الوصايا.

هؤلاء الإثني عشر
أختارهم مخلصنا
وأرسلهم مثل كواكب.

GLORIFICATION FOR SAINT PETER THE APOSTLE

Hail to the ardent disciple,
the evangelist, the apostle,
the brave and courageous,
Petros Pi-apostolos.

In a village of fishermen,
from a Galilean nation,
two brothers were zealous,
Petros Pi-apostolos.

The Lord God said, "Come hither!"
to Peter and Andrew his brother,
they quickly followed Jesus,
Petros Pi-apostolos.

In Simon's boat, the Lord
preached the Faith in every word,
and the crowd thronged the place,
Petros Pi-apostolos.

Let us go out to sea,
there your catch you will see,
and lo the sun arose,
Petros Pi-apostolos.

The fisherman who was seasoned,
about this matter wondered,
fishing was so laborious,
Petros Pi-apostolos.

He told the Lord what was wrong,
the previous night was very long,
we toiled with no success,
Petros Pi-apostolos.

HYMNS FOR COMMUNION

مدائح تقال أثناء توزيع
الأسرارMELODY FOR THE
APOSTLES' FEAST

مديح لعيد الرسل



The names of, the twelve tribes, and the twelve gates, of that city.

ΡΑΝ ἡνιφῶλη: ἀγῖρι ἠπιωητ
ἔναγ: νεω μητ ἔναγ ἠπῶλη:
ἤντε ἠβακι ἔτε ἠμωγ.

أسماء الأسباط إثني عشر. وإثنا عشر باباً لتلك المدينة.

Look and learn now, that in a day, there are twelve hours that pass by every day.

Κομς ἡῶτεν τῆνογ: χε δην
πιέροογ: μητ ἔναγ οῖνογ:
ωγῶσινι κατὰ ἔροογ.

أنظروا أنتم الآن أن في اليوم إثني عشر ساعة تمر كل يوم .

And also the months, twelve in a year, and also our daily works, twelve in their count.

Ποτε ηἰάβοτ ον: μητ ἔναγ
δην τῶμπι: οῖοθ νενζωτε
ον: μητ ἔναγ δην τοῦηπι.

وايضاً إثني عشر شهراً في السنة وأمور حياتنا اثني عشر في عددها.

Behold all these symbols, foreshadow unto us, of the Apostles, who preached unto us.

Ἰππε ναί τῶπος:
σεεργωμενιν ναν: ἔχεν
νι ἄποστολοσ:
ἔταρωεννογῆ ναν.

هوذا هذه الامثلة تدلنا على الرسل الذين بشرونا.

O God of Refuge, through their prayers, repose all the souls, of those who have slept.

Φτ πιωἠφωτ: ριτεν
νογῶγῆ: ηἠἔταρῆκοτ:
μἠἠτον ἡνογῶγῆ.

يا الله الملجأ. بصلواتهم نرحم نفوس الراقدين.

Forgive us our sins, and our iniquities, through Thy love for man, and through their intercession.

Χω ναν ἔβολ ἡνεννοβι: νεω
νεν ἄνομια: δἔν
τεκωετἠρωμι: ριτεν
νογῶρεβια.

بشفاعاتهم اغفر لنا خطايانا وأثامنا بمحبتك للبشر.

The rest of Thy people, guard them O Lord, those which are Thy vessels, O God the Guardian.

O Thou who was, with His apostles, forgive us our sins, we Thy people.

And whenever we gather

Ψεπι ὑπεκλαος: ἀρεθ ἔρωον
Πος: νηἔτενογκ ἡσκερος: ὦ
πινοντ ἡρερωις.

Ω φηἔταρωπι: νεω
νεϑἀποστολος: χω ναν
ἔβολ ἡνενοβι: ἄνον θα
πεκλαος.

Λοιπον ανωαν...

أيها الرب الاله الحارس أحفظ بقية شعبك الآنيه التي لك .

يا من كان مع رسله أغفر لنا خطايانا نحن شعبك .

وايضاً إذا ما ...

PSALI BATOS

Our Lord Jesus Christ, our True God, gave a sign to His servants, my masters and fathers the Apostles.

All the perfect aid, through His strength He bound them with; He gave them authority, to preach in the world

ΔΠενος Ιης Πχς: Πεννοντ
ἡαληθινος: τ ἡονωμhini
ἡνεϑἔβιαικ: ναος ἡιοτ
ἡἀποστολος.

Βοηἔια νιβεν ετχηκ ἔβολ:
θεν τεκχου αϑμοτρον
ἡωος: αϑτ ερωιωι νωον
ἔβολ: εθρογιωιωι θεν
πικοςωος.

ربنا يسوع المسيح إلهنا الحقيقي أعطى علامة لعبيده وسادتي الآباء الرسل.

كل معونة كاملة بقوته منطقم بها وأعطاهم سلطاناً أن يكرزوا في العالم.

ASPASMOS WATOS

أسبسمس واطس

Hail to the true physician: Paul the lamp of the Orthodox: who performed miracles: in the name of Christ the eternal.

Alleluia (3). Bless the waters of the river, may Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Holy, Holy, Holy. Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

>ερε πιχhini ἡωμhi Παγλος
πιθἡβς ἡτε τορθοδοξια
φηἔταϑiri ἡθανωμhini θεν
ϑραν ἡΠχς παιδιος.

Δλ ἄλ ἄλ ἄλ: ἔωον ενι ἄηρ
ἡτε τἑφε μαρε πεκναι νεω
τεκθιρηνη οι ἡσωβτ
ἡπεκλαος.

Δγιος. Δγιος. Δγιος. Κιριος
καβαωθ ἡλιρωσ ὀ οτρανος
κε ἡ ζητης ἄγιας κογ λοζης.

السلام للطبيب الحقيقي بولس سراج الارثوذكسية الذي صنع الآيات باسم المسيح الذاتي.

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا بارك أهوية السماء ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك،

قدس. قدوس. قدوس. رب الصابؤوت السماء والأرض مملؤتان من مجدك الأقدس.



Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὁ πῖθ εὐπιμῶς
 ἡνερασσελιςτης: αββα
 Μαρκος πιαποστολος:
 ἡντερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

أطلب من الرب عنا
 ياناظر الإله الانجيلي
 مرقس الرسول،
 ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father and the Son; and the Holy Spirit; the perfect Trinity; we worship Him and glorify Him.

Χε ἑσαροτωτ ἡξε Φιωτ
 νευ Πωμη: νευ Πιπνευμα
 ἑθογαβ ττριας ετχηκ ἐβολ:
 τενοτωτ ἡμος τενηωτ
 νας.

لأنه مبارك الآب
 والابن والروح
 القدس، الثالوث
 الكامل، نسجد له
 ونمجده.

ASPASMOS ADAM

أسبسمس آدام

Hail to our father St. Peter and our teacher St. Paul, the great pillars, who confirm the believers

Χερε πενωτ Πετρος νευ
 πενσαδ Παυλος: πινωτ
 ἡνστηλος ετταχρο ἡνπιστος.

السلام لأبينا بطرس
 ومعلمنا بولس،
 العمودين العظيمين،
 مثبتي المؤمنين.

Conclude with the same verses as the annual Adam Aspasmos, starting with "That we may praise You"

ويختتم كما جاء في الأسبسمس الآدام
 السنوي مبتدأ من "لكي نسبحك"

For He has chosen them, and filled them with all understanding, and He sent and order them, saying "Go to all places."

Σε ταρ ἡθοφ αφωτπι
 ἡμωτ: αφμαζοτ ἐβολ δεν
 κατ νιβεν: αφτοροποτ
 αφζονζεν νωτ: χε
 μαυενωτεν δεν και νιβεν.

لأنه هو أختارهم
 وملأهم من كل فهم
 وأرسلهم وأمرهم
 قائلاً أذهبوا في كل
 موضع.

David taught us in his book, He gave us His testimonies, that the Lord gives strength, to those who preach His name.

Δαυιδ αφταμον δεν
 πεφχωμ: νεφμετμεορετ
 αφτ ναν: χε Ποσ εφετ
 ἡνοτχομ: ἡνηετρωεννοτφι
 ἡπεφραν.

علمنا داود في كتابه.
 أعطانا شهاداته أن
 الرب يعطى قوة
 للمبشرين باسمه.

Who among the wise, truly have explained, speaking of your blessedness, O my masters and fathers the Apostles.

Ἐρε νιμ δεν νισοφος:
 νιερωηνεττης καλωσ:
 νασαχι ἡνετενμακαρισμος:
 νας ἡνοτ ἡποστολος.

من فى الحكماء
 المفسرين حسناً
 ينطقون بطوباويتكم
 ياسادتى الأباء
 الرسل.

Truly He spoke in truth, the Lord promised saying, "O ye who were patient with Me, in My tribulations:"

Ζε οντωσ αφσαχι δεν
 οτμεομη: αφωτ νωτεν ἡξε
 Ποσ εφχω ἡμος: χε
 νηετερβτομονιν νεμη:
 ἡρηι δεν ναπιδασμος.

نعم حقاً تكلم بالحق
 ووعدكم الرب قائلاً .
 أيها الذين صبرتم
 معى فى تجارىي.

"Behold I firmly establish, a covenant with you, 'You shall sit, in My kingdom."

Ἠπε ἄνοκ τσεμη
 νεμωτεν: ἡνοτδιαθηκη δεν
 οτταχρο: χε τετενναθεμσι
 ἡωτεν: ἡρηι δεν
 ταμετοτρο.

هاأنذا أقرر معكم
 عهداً ثابتاً بأنكم
 تجلسون فى ملكوتى.

"True and holy thrones, you shall sit upon, and you shall judge, the men of all generations."

From the East to the West, and from North to the South, confirm the elect, and restore the impious.

The Lord is the Messiah, He has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

And Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the Son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Θρονος ἁμῶν ἕσθ: ἐρετεν
ἐξευσι ἐβρη ἐχωσθ: οτοσ
ἐρετεν ἐτβαπ: ἡνιρωμι ἡτε
νιχωσθ.

Ισθεν νιμανῶναι ψα
νιμανῶπ: νευ ισθεν
ἡευσιτ ψα φρησ: ματαχρο
ἡνηετσωπ: ματασθο
ἡνιὰσεβης.

Κυριος πε Βασιλας: αςωπ
ἡνεφὰποστολος: ἕτε Πετρος
νευ Ανδρεας: Ιωαννης νευ
Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος νευ
Βατῆος: Βαρθολομειος
νευ Θωμιας: Ιακωβος ἡτε
Αλφειος: νευ Σιμων
πικανανειος.

Βατῆιας φηεταφωπι:
ἡτῶεβιω ἡιωδασ: νευ ἡχωκ
ἐβολ νευ ἡσεπι: νηεταρμωπι
ἡσα Δεσποτα.

كراسى مقدسة حقيقية
تجلسون عليها
وتدينون أجيال
الأجيال.

من المشارق إلى
المغارب. ومن
الشمال إلى الجنوب
ثبثوا المختارين ردوا
المنافقين.

الرب ماسيا أختار
رساله الذين هم
بطرس وأندراوس.
ويوحنا ويعقوب.

وأيضاً فيلبس ومتى.
برتولوميوس وتوما
ويعقوب بن حلفى
وسمعان القانانى.

ومتياس الذى صار
عوض يهوذا وكامل
البقيه الذين تبعوا
السيد.

THE GOSPEL RESPONSE

مرد الأنجيل

Blessed are they, in truth, the saints of this day, each one, each one by his name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf; O lady of us all the Mother of God; Saint Mary the Mother of our Savior; that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our Masters, the Fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my masters and fathers the apostles: Our father Peter and our teacher Paul: that He may forgive us our sins.

Βογνιατοϋ θεν οτμεθι:
νηεϋ ἡτε παιεζοοϋ: πιοται
πιοται κατα πεφραν:
νιμενρατ ἡτε Πχς.

Αριπρεσβεϋνι ἐβρη ἐχωσθ: ὠ
τενβοις ἡνηβ
τηρεν θεοτοκ-ος: Μαρια
ἡμαϋ ἡπενσωτηρ: ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ποβη ἡΠβοις ἐβρη ἐχωσθ: ὠ
ναβοις ἡιοτ ἡαποστολος:
νευ ἡσεπι ἡτε νιμαθητης:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πωβη ἡΠος ἐβρη ἐχωσθ: να
βοις ἡιοτ ἡαποστολος:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαθ
Παυλος: ἡτεφχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

طوباهم بالحقيقة
قديسو هذا اليوم، كل
واحد بإسمه احباء
المسيح.

أشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا، السيدة والدة
الإله مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا،
يا سيدي الأبوين
الرسولين بطرس و
معلمنا بولس، ليغفر
لنا خطايانا.

PRAXIS RESPONSE

مرد الأبركسيس

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.

Χερε νε Μαρια τδρουπι
εθνεωσ: λη ιετασωιχι ναν
υφτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت الله الكلمة.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to our father, Peter, and our teacher, Paul.

Χερε ναδοις νιοτ
ναποστολοσ: χερε πενωτ
Πετροσ νευ Πενσαθ
Παυλοσ.

السلام لسيدي الأبوين
الرسولين. السلام
لإبينا بطرس ومعلمنا
يولس.

Blessed Are You in truth, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) (risen) and save us. Have mercy on us.

Κσμαρωοτ αληθοσ: νευ
πεκιωτ νασαθοσ νευ
Πιπνευμα εθογαβ: χε (ακι)
(Δκτωνκ) ακσοτ υμων. ναι
ναν.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
(اتيت) (قمت)
وخلصتنا. ارحمنا.

Ακι = "you have come": Said on
Weekdays & Saturdays.

Δκτωνκ = "you have risen": Said on
Sundays.

اتيت : تقال في الأيام والسبوت.

قمت : تقال في الأحاد

HYMN FOR THE APOSTLES
FAST AND THEIR FEASTSلحن يقال في صوم
الرسل وأعيادهم

These Christ Emmanuel, has chosen and ordered, saying "Go to the sheep, the lost ones of Israel."

Ναι αφοσποτ αφοσονθεν
νωοτ: νχε Πχc
εμμανουηλ: χε
μαγενωτεν θα νιεσωοτ:
νηετωρεμ θεν Πιcλ.

هؤلاء أختارهم
المسيح عمانوئيل
وأمرهم قائلاً اذهبوا
إلى خراف إسرائيل
الضالة.

Adorn them with the adornment, of the holy baptism, in the Name of God the Father, the Son and the Holy Spirit.

Ζελωλοτ θεν
οτυετλαμπροσ: ντε πιωωc
εοτ: εν ονοματιτοτ θεοτ
Πατροσ: νευ Πωηρι νευ
Πιπνα εοτ.

زينوهم (تزينوهم)
ببهاء المعمودية
المقدسة باسم الأب
والابن والروح
القدس.

And heal the sick, cast out the demons, remedy the ill, with perfect strength.

Οτοθ ματαλδο ννηετωωνι:
νιδεωων ριτοτ εβολ:
αριφαθρι ννηιαβι: θεν οτχομ
εcχηκ εβολ.

إشفوا المرضى
إخرجوا الشياطين
أبرئوا الاسقام بقوة
كاملة.

The eternal authority, in heaven and on earth, to loose and to bind, "I shall give you with power."

Περωιωι εωμην εβολ: θεν
τφε νευ ριχεν πικαρι: ντε
πικωνθ νευ πιβωλ εβολ: τ
ναθηιϑ νωτεν θεν οταμαρι.

السلطان الدائم في
السماء وعلى الأرض
الذى للربط والحل
بعزة أعطيه لكم.

Incline your ears in firmness, to the meek men, which the King has granted unto them, to judge in retribution.

Ρεκ πετενωωχ θεν
οτταχρο: ννιρωωι ναcθηνc:
εταφερθμοτ νωοτ ντε
ποτρο: εθορτθαπ θεν τ
κριcic.

أميلوا سمعكم بثبات
للرجال الضعفاء
الذين أنعم لهم الملك
أن يدينوا في القضاء.

Hearken for their voices went out, onto the face of the whole world, and only their words have reached, into the hearts of everyone.

Then our mouth shall not weary, to praise you, and our tongue shall not cease, to magnify you.

Your names and your remembrances, is on the mouths of the faithful, they saved them from, the thoughts of the devil.

O Father of compassions, have mercy through their prayers, through Thy patience, save us from vices.

Forgive us our iniquities, O Eternal One without beginning, and through their intercessions, both now and forever.

ΩΤΕΜ ΧΕ ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ
ΥΝΑΦ: ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΕΘ
ΑΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥΤΑΧΙ
ΑΥΦΟΖ ΑΜΑΥΑΤΥ: ΘΕΝ ΠΖΗΤ
ΝΤΕ ΠΙΕΠΤΗΡΥ.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΘΙΣΙ ΔΝ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΑΜΩΤΕΝ:
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑΟ ΝΑΧΡΩΥ ΔΝ:
ΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΒΙΣΙ ΑΜΩΤΕΝ.

ΙΟ ΝΕΤΕΝΡΑΝ ΝΕΜ
ΝΕΤΕΝΕΡΦΩΕΥΙ: ΕΥΩΗΝ ΘΕΝ
ΡΩΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΟ: ΕΥΝΟΖΕΜ
ΑΜΩΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΜΕΥΙ: ΝΤΕ
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΟ.

ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΜΕΥΕΝΖΗΤ: ΝΑΙ
ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΡΕΥΩΟΥΙ Ν Ζ Η Τ:
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΥ
ΕΥΧΗ.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:
Ω ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΥΑ ΕΝΕΖ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΒΖ ΝΕΜ
ΝΟΥΠΡΕΟΒΙΑ: ΙΟΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ
ΥΑ ΕΝΕΖ.

اسمعوا أنه قد خرج
صوتهم على وجه
الأرض كلها وكلامهم
وحده الى قلب
الجميع.

حينئذ لا يتعب فمنا إذ
نمدحك ولساننا
لا يسكت إذ نزيدكم
رفعة.

ها أن أسمائكم
وتذكاراتكم دائمة في
أفواه المؤمنين تنجيهم
من أفكار إبليس.

يا أبا الرأفات إرحمنا
بصلواتهم وطول
أناتك نجنا من الفخ
المنسوب.

اغفر لنا آثامنا أيها
الأزلي الأبدى
بطلباتهم وشفاعتهم
من الان وإلى الأبد.

Through the prayers of
the saints of this day:
each one by his name:
O LORD,

Through their prayers:
keep the life of our
honored father: the
high priest Papa Abba
Shenouda: O LORD,
....

We worship you: O
Christ with Your good
Father and the Holy
Spirit: for You have
risen and saved us.
Have mercy upon us.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΖΟΥΡ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ : ΠΟΣ

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΠΩΝΘ
ΑΠΕΝ-ΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΟΟ Παπα ΑΒΒΑ
ΥΕΝΟΥΔΑ : ΠΟΣ

ΤΕΝ ΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ ΩΠΧΟ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΟ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
ΕΟΥ : ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΥ
ΑΜΟΝ. ΝΑΙ ΝΑΝ.

بصلوات قديسي هذا
اليوم كل واحد وواحد
باسمه. يارب أنعم
علينا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم أحفظ حياة
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا (.....).
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا. إرحمنا.

HYMN AFTER THE READING OF THE PAULINE EPISTLE (ΟΝΤΩΟ)

لحن للرسول يقال بعد قراءة البولس

See page 24

انظر صفحة ٢٤



Through the prayers of the victorious martyr: Abba Mina of Vayat: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΑΥΑ ΜΙΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΟΣ ..
... ..

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارمينا. يارب أنعم
علينا بمغفرة

Through the prayers of the victorious martyr : G a w a r g i o s of Alexandria : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΣΕΟΥΡΣΙΟΣ ΝΤΕ ΡΑΚΟΪ : ΠΟΣ ..

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
مارجرس
الاسكندراني. يارب

Through the prayers of the victorious martyr: Ava Bashnouna, the father : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΑΥΑ ΠΑΨΝΟΥΝΑ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ :
ΠΟΣ

بصلوات الشهيد
المجاهد القديس
بشنونة الراهب. يارب
أنعم علينا بمغفرة

Through the prayers of the martyrs of Ekhmeem : who suffered for the sake of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΧΥΜ :
ΕΤΑΥΨΕΠ ἸΚΑΘ ΕΘΒΕ ΠΧΣ :
ΠΟΣ

بصلوات شهداء أخميم
الذين تألموا من أجل
المسيح. يارب أنعم
علينا بمغفرة

Through the prayers of the martyrs of Nigran : who suffered for the sake of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΣΡΑΝ :
ΕΤΑΥΨΕΠ ἸΚΑΘ ΕΘΒΕ ΠΧΣ :
ΠΟΣ

بصلوات شهداء
نجران الذين تألموا
من أجل المسيح.
يارب أنعم علينا

Through the prayers of our righteous fathers who love their children; Ava Antonios and Ava Paula: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΪ
ΕΘΟΥΑΒ ὙΜΑΙΝΟΥΨΗΡΗ ΑΥΑ
ΔΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΥΑ ΠΑΥΛΕ :
ΠΟΣ

بصلوات أبائنا محبي
أولادهم القديس الانبا
أنطونيوس والانبا
بول. يارب أنعم علينا

The rest of our days, in Thy strength guard us, deliver us from evil, in Thy faith confirm us.

ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΪΟΥΪ: ΘΕΝ
ΤΕΚΧΟΥ ἈΡΕΘ ΕΡΟΝ: ΝΑΘΜΕΝ
ΕΒΟΛΘΑ ΠΙΠΕΤΕΨΟΥΪ: ΘΕΝ
ΠΕΚΝΑΘΪ ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

احفظنا بقوتك بقية
أيامنا ونجنا من
الشرير وفي إيمانك
ثبتنا.

O our Lord Jesus Christ, and Thy chosen apostles, remember the poor, and count us with Thy faithful.

Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΕΥ
ΝΕΚΩΤΠ ΝἈΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ἈΡΙΦΜΕΝΙ ὙΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:
ΟΥΘΟ ΟΠΤΕΝ ΘΩΝ ΝΕΥ
ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ.

ياربنا يسوع المسيح
مع رسلك المختارين
أذكر الحقير وأحسبنا
نحن أيضاً مع
مؤمنيك.

And whenever we sing...

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΕΡ...

إذا ما رتلنا فنقل
بحلاوة ياربنا يسوع
المسيح اصنع معنا
رحمة مع نفوسنا .

THE DOXOLOGY

Our Lord Jesus Christ : has chosen His apostles: who are Peter and Andrew: and John and James.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΑΡΩΤΠ
ΝΗΕΨΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΕΤΕ
ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΥ ΔΑΝΔΡΕΑΣ : ΙΩΑ
ΝΕΥ ΙΑΚΩΒΟΣ .

الرب يسوع المسيح
اختار رسله . وهم
بطرس واندراوس .
ويوحنا ويعقوب .

Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the son of Alphaeus: and Simon the Canaanite.

ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΥ
ΜΑΤΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ
ΝΕΥ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΤΕ
ΔΑΛΦΕΟΣ : ΝΕΥ ΣΙΜΩΝ
ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ .

وفيلبس ومتى
وبرثلماوس وتوما
ويعقوب بن حلفي
وسمعان القانوى.

Thaddaeus and Matthias: Paul, Mark and Luke: and the rest of disciple : who followed our Savior.

Mathias was chosen: instead of Judas: and was counted with the rest : who followed the Master.

+ Their voices went forth: onto the face of the whole earth : and their words have reached : the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf: my masters and fathers the Apostles : and the seventy two diciples : that He may forgive us our sins.

+ Θαδδαιος νευ Μαθθιας : Παυλος νευ Μαρκος νευ Λουκας : νευ πσσει ντε νιμαθητης : νηεταρωωπι νσα Πενσωτηρ .

Μαθθιας φηεταρωωπι : ντωεβιω νιογδασ : νευ πρωκ εβολ νευ πσσει : νηεταρωωπι νσα Δεσποτα .

+ Απορωωωυ ενεαυ εβολ : ειχεν πσο υπκαρι τηρϑ : ορωο νορσαχι αρωφορ : ωα αρωρηχς ντωοικορωενη .

Ώωβε μπoc εερηι εχωη: να βοις νιοτ ναποστολορ: νευ πικε ωβε σνατ ντε νιμαθητης: ντηρχα νεννοβι ναη εβολ.

+ وتداوس ومثاس . وبولس ومرقس ولوقا . وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا .

متياس الذى صار عوضاً عن يهوذا . وكامل وبقية التلاميذ الذين تبعوا السيد .

+ خرجت أصواتهم إلي وجه الأرض كلها . وبلغ كلامهم إلي أقطار المسكونة .

أطلبوا ياسادتي الآباء الرسل والاثنتان والاثنتين وسبعون تلميذاً ليغفر لنا خطايانا .



Through the prayers of my masters and fathers: the apostles and the rest of the disciples : O LORD,

Through the prayers of my lords and fathers, the apostles. our father, Peter, and our teacher, Paul. O LORD,

Through the prayers of the beholder of God the Evangelist, St. Mark the Apostle : O LORD,

Through the prayers of the blessed archdeacon, Stephen the first martyr, O LORD....

Through the prayers of the victorious martyr: my lord the prince George: O LORD,

Through the prayers of the victorious martyr: Philopateer Mercurius : O LORD,

Ϸιτεν νι ερχη ντε ναβοις νιοτ ναποστολορ νευ πσσει ντε νιμαθητης : Πoc ...

Ϸιτεν νι ερχη ντε ναβοις νιοτ ναποστολορ: πενωτ Πετρορ νευ Πενσαδ Παυλορ: Πoc ...

Ϸιτεν νι ερχη ντε πιθε ωριμορ νετασσελιςτης Μαρκορ παπο-στολορ : Πoc ..

Ϸιτεν νιερχη ντε παρχιδιακων τσαρωοντ: C τε φανορ πιωορπ μαρτηρορ: Πoc ..

Ϸιτεν νι ερχη ντε παθλοφορορ μαρτηρορ : πα βοις ποτρο Σεωρσιορ : Πoc ..

Ϸιτεν νι ερχη ντε παθλοφορορ μαρτηρορ : Φιλοπατηρ Μερκορριορ : Πoc ...

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين الرسولين بطرس ومعلمنا بولس، يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الاله الأنجيلي مرقس الرسول. يارب أنعم علينا مغفرة خطايانا.

بصلوات المبارك رئيس الشماسة استفانوس أول الشهداء. يارب أنعم علينا مغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جيورجيوس. يارب أنعم علينا بمغفرة

بصلوات الشهيد المجاهد محب الاله مرقوريوس. يارب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Liturgy

HYMN OF "HETEIN EPRISVIA ..."

Through the intercessions of the mother of God, St. Mary : O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
Ἰ̅Θ̅Ε̅Ο̅ΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :
Π̅Ο̅C̅ ΑΡΙΘ̅ΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ̅ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم. يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the intercessions of the Holy archangel Michael, the head of the heavenly : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΜΗΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ
ΝΙΦΗΟΤΙ : Π̅Ο̅C̅ ...

بشفاعة رئيس
الملائكة ميخائيل
رئيس السمائيين.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly hosts : O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΩΔΩΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : Π̅Ο̅C̅ ...

بشفاعات السبعة
رؤساء الملائكة
والطغمات السمائية.
يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the forerunner and baptizer, John the Baptist, O LORD, ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
Π̅Ι̅Π̅Ρ̅Ο̅Δ̅Ρ̅Ο̅Μ̅Ο̅C̅ ὙΒΑΠΤΙCΤΗC̅ :
Ι̅Ω̅Α̅ Π̅Ι̅Ρ̅Ε̅Υ̅Τ̅Ω̅Μ̅C̅ : Π̅Ο̅C̅ ...

بشفاعات السابق
المعمد، يوحنا
المعمدان. يارب انعم
لنا بغفران خطايانا.

لحن الهتينييات (الشفاعات)

ANOTHER DOXOLOGY

The first of the apostles is called Simon Peter. He is also entrusted the heavenly kingdom.

Π̅Ι̅Ψ̅Ο̅Ρ̅Π̅ Θ̅Ε̅Ν̅ ΝΙ̅Α̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅C̅:
Ε̅Υ̅Μ̅Ο̅Υ̅Τ̅ Ἐ̅Ρ̅Ο̅Υ̅ Χ̅Ε̅ C̅Ι̅Ω̅Ν
Π̅Ε̅Τ̅Ρ̅Ο̅C̅: Ἰ̅Θ̅Ο̅Υ̅ Ο̅Ν̅ Π̅Ε̅
Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Τ̅Ε̅Ν̅Θ̅ΟΥ̅Τ̅Υ̅ Ἐ̅Ν̅Ι̅Ψ̅Ο̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅
Ἐ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅ Ἰ̅Ν̅Ι̅Φ̅Η̅Ο̅Υ̅Ι̅.

الأول في الرسل
يُدعى سمعان
بطرس. هو أيضاً
الذي أوْتَمَن ملكوت
السموات.

Another is called John whom He loves much. He leaned on our savior's breast.

Κ̅Ε̅ Ο̅Υ̅ΑΙ̅ Ο̅Ν̅ Χ̅Ε̅ Ι̅Ω̅Α̅: Ὑ̅Μ̅Ε̅Ι̅
Ὑ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Ε̅Μ̅Α̅Ψ̅Ω̅: Α̅Χ̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ε̅Β̅
Ὑ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Ἐ̅Ξ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ἐ̅Χ̅Ε̅Ν̅:
Ἐ̅Μ̅Ε̅C̅Τ̅Ε̅Ν̅Θ̅Η̅Τ̅ Ὑ̅Π̅Ε̅Ν̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅.

و آخر أيضاً يدعى
يوحنا يحبه جداً. اتكأ
علي صدر مخلصنا.

And the rest of the disciples have the honor for their apostleship / apostlehood since they followed our savior.

Ν̅Ε̅Μ̅ Ἰ̅C̅Ε̅Π̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ ΝΙ̅Μ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅C̅:
Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ω̅Υ̅ Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅ Ὑ̅Μ̅Α̅Υ̅:
Ε̅Θ̅Β̅Ε̅ Τ̅Ο̅Υ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅C̅: Χ̅Ε̅
Α̅Υ̅Μ̅Ο̅Υ̅ Ἰ̅Ν̅C̅Α̅ Π̅Ε̅Ν̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅.

و بقية التلاميذ لهم
الكرامة من أجل
رسوليتهم لأنهم تبعوا
مخلصنا.

Ask the Lord on our behalf, my lords and fathers the apostles and the rest of the disciples, so that he may forgive us our sins.

Π̅Ρ̅Ω̅Θ̅ Ὑ̅Π̅Ο̅C̅ Ἐ̅Ξ̅Ρ̅Η̅Ι̅ Ἐ̅Χ̅Ω̅Ν̅: Ν̅Α̅
Β̅Ο̅ΙC̅ Ἰ̅Ι̅Ο̅Υ̅ Ἰ̅Ν̅Α̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅C̅: Ν̅Ε̅Μ̅
Ἰ̅C̅Ε̅Π̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ ΝΙ̅Μ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅C̅:
Ἰ̅Ν̅Τ̅Η̅Υ̅Χ̅Α̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅ Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅.

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ ليغفر
لنا خطايانا.



Liturgy

HYMN AFTER THE READING OF THE PAULINE EPISTLE (ΟΝΤΩC)

Truly your names are glorified on earth: O Apostles, chosen by the Lord.

Their voice went forth: over the face of all the earth: and their words reached: the ends of the world.

Intercede on our behalf: O Lady of us all the Mother of God: Mary the mother of Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf: O my masters and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: that He may forgive us our sins.

ΟΝΤΩC ΑΛΗΘΩC ΓΑΡ ΚΑΛΘΙΝ
ΠΑCΙ: ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΟΛΟΝ.

Αποτῆρωσ ὡνασ: εἰσεν
ἵκασι τηρ: οτοσ νοτσασι
ατφοσ ὡα ατρησ ἵτ
οικοῦμενη.

Αριπρεβεριν εἰρηι εἰων: ὦ
τενοσ ἵνηβ τηρεν τθεοτο-
κοσ: Μαρια ἑματ ἵησ Πχσ:
ἵτετχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβε ὡποσ εἰρηι εἰων:
ναοσ ἵιοτ ἵαποστολοσ: νευ
ἵσепι ἵτε νιαθητησ:
ἵτετχα νεννοβι ναν εβολ.

لحن للرسل يقال بعد قراءة البولس

لأنه حقا هكذا يتمجد
اسمكم علي الأرض
يا جميع مختاري
الإله ابائنا الرسل.

خرجت أصواتهم
علي وجه الأرض
كلها وبلغت أقوالهم
الي أقطار المسكونة.

اشفعي فينا يا سيدنا
كلنا. والدة الإله أم
يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
يا سادتي الآباء
الرسل وبقية التلاميذ
ليغفر لنا خطايانا.

SEE PAGE 44

The End of Service Hymn

لحن ختام الخدمة

أنظر ص ٤٤



Our father Péter completed, his struggle with death on the cross, in the great city of Rome, for the name of Jesus Christ.

Paul also likewise, was beheaded in that place, by Emperor Nero, all in one day.

They received glory from Christ, the King: and they rested with Him: in His eternal kingdom: in the everlasting life.

We also honor them, with David the Psalmist, saying "Their voices went forth, onto the face of the whole world."

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers the Apostles, our father Peter and our teacher Paul, That He may forgive us our sins.

Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ :
 ζεν ονομοϋν τε Πιτρ̄ : ζεν τ-
 νιωτ̄ ὑπολις ρωμ̄ε : εθε
 φ̄ραν ἡ̄ῑης Π̄χ̄ς .

Παυλος Δεον ὑπαρητ̄ : ατ-
 ωλι ἡ̄τεγαφε ὑμᾱν : εβολ-
 ζιτεν ποτρο νιρον : ζεν πιε-
 ζοοϋ̄ νοτωτ̄ .

Αῡω̄ε̄πο̄ο̄τ̄ εᾱ ποτρο Π̄χ̄ς :
 οτοε̄ αῡ̄το̄ν ὑ̄μο̄ω̄ο̄τ̄ νεμᾱϛ̄:
 ζεντεμετοτρο ἡ̄νεε̄ζ : νεμ
 π̄ω̄νδ̄ ε̄μ̄ην̄ εβολ̄ .

Ᾱνον̄ Δε̄ ζων̄ τε̄νταιο
 ὑ̄μο̄ω̄ο̄τ̄ : νεμ̄ Δᾱριδ̄ ποτρο
 πιζ̄ῡνο̄το̄ς : χε̄ απο̄τ̄δ̄ρω̄ο̄τ̄
 ῡνεᾱϛ̄ εβολ̄ : ε̄ῑχεν̄ π̄ρο
 ὑ̄π̄κᾱρῑ τη̄ρ̄ς .

Ἰ̄ωβ̄ε̄ ὑ̄πο̄ς̄ ε̄̄ρη̄ῑ ε̄χων̄ : ὦ
 νᾱο̄ς̄ ἡ̄ιο̄τ̄ ἡ̄αποστολο̄ς̄ :
 πενωτ̄ Πετρος̄ νεμ̄ πενσᾱδ̄
 Παυλος̄ : ἡ̄τεγᾱνᾱ νε̄ννο̄β̄ι
 νᾱν̄ εβολ̄ .

أبونا بطرس أكمل
 بموت الصليب في
 مدينة روما العظمى
 لاجل اسم ربنا يسوع
 المسيح

وهكذا أيضاً بولس
 نزع رأسه هناك من
 قبل الملك نيرون في
 يوم واحد

ونالوا المجد من الملك
 المسيح واستراحا معه
 في ملكوته الأبدى
 والحياة الدائمة

ونحن أيضاً نكرمهما
 مع داود الملك المرنم.
 أن أصواتهم خرجت
 إلى وجه الأرض كلها

أطلبنا عنا يا سيدي
 الآباء الرسل أبانا
 بطرس ومعلمنا بولس
 ليغفر لنا خطايانا.

Here will add a verse for the patron of the church, also for the father patriarch if he is present.

هنا يضاف ربع لصاحب البيعة
 وللأب البطريرك اذا كان حاضراً

PRAXIS RESPONSE

مرد الأبركسيس

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.

Χερε νε Μαρια τ̄βρουπι
 ε̄θνεω̄ς: λη̄ ιετᾱσω̄ῑς̄ νᾱν
 ὑ̄φ̄τ̄ πιλο̄σο̄ς̄.

السلام لك يا مريم
 الحمامة الحسنه التي
 ولدت الله الكلمة.

Hail to my Masters, the Fathers, the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.

Χερε̄ νᾱβο̄ις̄ ἡ̄ιο̄τ̄
 ἡ̄ ἁποστολο̄ς̄: χερε̄
 ν̄ιᾱθη̄της̄: ἡ̄τε̄ πε̄νδο̄ις̄ ἡ̄ς̄
 Π̄χ̄ς̄.

السلام لسادتي الآباء
 الرسل، السلام
 لتلاميذ ربنا يسوع
 المسيح.

Blessed Are You in truth, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) (risen) and save us. Have mercy on us.

Κ̄σᾱρω̄ο̄τ̄ ἁλη̄θο̄ς̄: νεμ̄
 πε̄κ̄ιω̄τ̄ ἡ̄̄ᾱθᾱο̄ς̄̄ νεμ̄
 Π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ̄ ε̄θο̄γᾱβ̄: χε̄ (ᾱκῑ)
 (Ᾱκτω̄νκ)̄ ᾱκ̄ο̄τ̄ ὑ̄μο̄ν̄.̄ νᾱι
 νᾱν̄.

مبارك أنت بالحقيقة
 مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك
 (اتيت) (قمت)
 وخلصتنا. ارحمنا.

Ᾱκῑ = "you have come": Said on
 Weekdays & Saturdays.

اتيت : تقال في الأيام والسيوت.

Ᾱκτω̄νκ = "you have risen": Said on
 Sundays.

قمت : تقال في الأحاد

HYMN FOR THE APOSTLES FAST AND THEIR FEASTS

O you men who are in
bouts, sailing in the
lake, come fellow Me
to make you
fishermen of humans.

For what you bind on
the earth becomes
bound in heaven, and
what you loosen on
the earth becomes
loose in heaven.

Πιρωμι ετταληνοϋτ ἐνι
ἔχνοϋ νηετερρωτ
χι θαλασσα ἀνωιनि
οϋαζοηνοϋ ἠνωι
ἠταερ θηνοϋ ποϋοχι
ἠρεϋταζ ἐρωμι.

Χε νηετετεννασονζοϋ
χιζεν πικαχι εϋεϋωπι
εϋσονζο ζεν νιϋνοϋ ὀροζ
νηετετεν-ναβολοϋ ἐβολ
χιζεν πικαχι εϋεϋωπι εϋβηλ
ζεν νιϋνοϋ.



لحن يقال في صوم الرسل وأعيادهم

ايها الرجال الراكبون
السفن المقلعون في
البحيرة تعالوا
اتبعوني لأجعلكم
تصيرون الناس.

فإن ما تربطونه علي
الارض يكون
مربوطاً في السموات
و ما تحلونه علي
الارض محلولا علي
السموات.

SAINTS PETER & PAUL'S DOXOLOGY

Peter the Apostle, and
Paul the Wise, the
heads of the disciples,
of our Lord Jesus
Christ.

Peter and Paul, tram-
pled the power of Sa-
tan, and restored the
nations, to the faith of
the Trinity

Peter and Paul, are
the spiritual priests,
they demolished the
temples, and the wor-
ship of idols.

Peter and Paul, to-
gether: are the work-
ers and craftsmen:
they restored all the
nations: once more to
the Creator.

Peter and our teacher
Paul, with great strug-
gle, were in the sta-
dium, of the apostles.

ذكصولوجية للقديسين بطرس وبولس

Πετρος πιαποστολος : νεω
Παυλος φα πικοϋφος : νιαρχη
ἄμαθητης : ἠτε Πενσοϋ Ιηϋ
Χρισ .

Πετρος νεω Παυλος :
αϋκωρεϋ ἠτχοω ἠτε
ἠκατανاس : οϋοζ αϋταϋθο
ἠνη εθνος : εζοϋνη εϋηναζϋ
ἠϋτριας .

Πετρος νεω Παυλος : Δεον
νιοϋηβ ἠ πηατικον : αϋ-
ϋορϋερ ἠνιεϋφοϋι : νεω
πϋεωϋ ἠνιδωλον .

Πετρος νεω Παυλος : εϋκοπ
νιεϋατης ἠρεϋερζωβ :
αϋταϋθο ἠνιεθνος τηροϋ :
εϋπιεϋθαμιο ἠκεκοπ .

Πετρος νεω πενσαδ Παυ-
λος : αϋϋωπι ζεν πικταδιον :
ἠτε ϋμεταποστολος : ζεν
οϋνηϋϋ ἠδασων .

بطرس الرسول
وبولس ذو الحكمة
رؤساء تلاميذ ربنا
يسوع المسيح

بطرس وبولس سحقا
قوة الشيطان وردوا
الأمم للإيمان بالثالوث

بطرس و بولس هما
الكهنة الروحيين هدمتا
هياكل وعبادة الأوثان

بطرس وبولس معاً
الفاعلين العاملين ردا
جميع الأمم إلى الخالق
دفعة أخرى

بطرس ومعلمنا بولس
كانا في ميدان
الرسولية في جهاد
عظيم

Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

**Χερε πενωτ αββα Αντων-
ιος : πιδης ντε τμετμονα-
χος : χερε πενωτ αββα
Παυλε:πιμενριτντε Πχς.**

Hail to our holy father the patriarch: Hail to St. Athanasius the apostolic, the beloved of Christ.

**Χερε πενωτ εθϑ
υπατριρχης : χερε
Αθανασιος παποστολνκος :
πιμενριτντε Πχς.**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

**Ζιτεν νιπρεσβια : ντε
τθεοτοκος εθϑ Μαρια : Πβοις
αριθμοτ ναν : υπιχω εβολ
ντε νεννοβι.**

That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come, (have risen), and saved us.

**Εθρενωσ εροκ : νεν Πεκιωτ
ηαγαθος : νεν Πιπνα εθϑ : χε
ακι(ακτωνκ) ακωτ υμων.**

السلام لأبينا
أنطونيوس مصباح
الرهبنة. السلام لابينا
انبا بولا حبيب
المسيح.

السلام لابينا القديس
البطريرك. السلام
لائناسيوس الرسولي
حبيب المسيح.

بشفاعة والدة الاله،
القديسة مريم، يارب
إنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك مع ابيك
الصالح، والروح
القدس، لانك أتيت ،
(قمت)، وخلصتنا،
يارب إرحمنا.

PARALEX

برلكس

Our Lord Jesus Christ: has chosen His apostles: who are Peter and Andrew: and John and James.

**Κυριος Ιησ Πχς : ακωτπ
νηεπαποστολος : ετε
Πετρος νεν Ανδρεας : Ιωα
νεν Ιακωβος .**

الرب يسوع المسيح
اختار رسله الذين هم
بطرس واندراوس
ويوحنا ويعقوب.

Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the Son of Alphaeus: and Simon the Canaanite.

**Λοιπον Φιλιππος νεν
Ματθεος : Βαρθολομεος
νεν Θωμας : Ιακωβος ντε
Αλφειος : νεν Σιμων
πικανανος .**

وأيضاً فيلبس ومتي
وبرثولماوس وتوما
ويعقوب بن حلفا
وسمعان القنوي.

Intercede on our behalf: O Lady of us all the Mother of God: Mary the mother of Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ερηι εχων: ω
τενος ννηβ τηρεν τθεοτο-
κος: Μαρια θματ νηις Πχς:
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.**

اشفعي فينا يا سيدنا
كلنا. والدة الإله أم
يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.



ANOTHER HYMN FOR THE APOSTLES

You who have been confirmed with me in my tribulations, I grant unto my holy covenant forever.

You will eat with Me on My table in My kingdom, sit on twelve seats, and judge the twelve tribes of Israel.

Πῶτεν δε θα νηταῦοσι
νεωμιθεν ναπιρασμοσ: †-
νασεωμι νεωτεν ἦτα
διαθκη εθοσ αβ ωα ενεσ.

†να ἔρετετενοωμ νεωμι
σιθεν τατραπεζαθεν ταμε-
τοτρο: †νατρεμσε θηνοσ
ἔχεν μητσαν ἡθρονος ἔρε-
τενε†ραπ ἐ†ιβ ἠφραλη ἦτε
πιλραηλ.

وأنتم الذين ثبتتم معي
في تجاربي أنا أقرر
لكم عهدى المقدس
إلى الأبد.

وأجعلكم تأكلون معي
على مائدتي في
ملكوتي واجلسكم
على اثني عشر
كرسيًا وتدينون اثني
عشر سبط إسرائيل.



Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero. Hail
to the victorious abba
Mena of Bayadd.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero. Hail
to the victorious St.
George the
Alexandrian.

Hail to you, O martyr.
Hail to the
courageous hero. Hail
to the victorious Abba
Bashnouna, the
monk.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the
sake of Christ. Hail to the
victorious: O martyrs of
Nagran

Hail to our holy
fathers : who suffered
for the sake of Christ.
Hail to the victorious
O martyrs of
Ekhmeem.

Χερε νακ ω πιματτροσ: χερε
πιωωιχ ἡσεννεοσ : χερε
πιαθλοφοροσ : απα Μηνα ἦτε
Μιφαιατ.

Χερε νακ ω πιματτροσ: χερε
πιωωιχ ἡσεννεοσ : χερε
πιαθλοφοροσ : Σεορτιοσ ἦτε
ρακοτ.

Χερε νακ ω πιματτροσ :
χερε πιωωιχ ἡσεννεοσ : χερε
πιαθλοφοροσ : αββα
Παωνονα πιμοναχοσ

Χερε νενο† ἡδικεοσ :
εταρωεπ ἡκαθ εββε Πχσ :
χερε νι αθλοφοροσ :
νιματτροσ ἦτε Μαδραν

Χερε νενο† ἡδικεοσ :
εταρωεπ ἡκαθ εββε Πχσ :
χερε νι αβλοφοροσ :
νιματτροσ ἦτε Χμημ.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
مار مينا البياضى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
ماجر جس
الاسكندرانى.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
بشونة الراهب.

السلام للاباء
الصديقون الذين
كملوا فى المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

السلام للاباء
الصديقون الذين
كملوا فى المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء أخميم.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to our father, Peter, and our teacher, Paul.

Χερε ναδοις νιοϋ
 ἡποστολος: χερε πενωτ
 Πετρος νεμ Πενσαδ
 Παυλος.

السلام لساتى وأبائى
 الرسل السلام لإبينا
 بطرس ومعلمنا
 يولس.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :
 χερε πινασσελιςτης : χερε
 πιἄποστολος : Μαρκος
 πιθεῶριμος.

السلام لك ايها الشهيد
 السلام للانجيلى
 السلام للرسول
 مرقس ناظر الاله.

Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Χερε Ἰστεφανος : πιωορπ
 ἡμαρτυρος : χερε
 πιαρχηδιακων : ογοθ
 ἑμαρωοντ.

السلام لاستفانوس،
 أول الشهداء. السلام
 للمبارك رئيس
 الشماسة.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος: χερε
 πιωωιχ ἡσεννεος : χερε
 πιαθλοφορος : παδς ποτρο
 Γεωργιος.

السلام لك أيها
 الشهيد. السلام
 للشجاع البطل.
 السلام للابن الجهاد.
 سيدى الملك
 جورجوس.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopater Mercurius,

Χερε νακ ὠ πιματτυρος: χερε
 πιωωιχ ἡσεννεος : χερε
 πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ
 Μερκουριος.

السلام لك أيها
 الشهيد. السلام
 للشجاع البطل.
 السلام للابن الجهاد.
 فيلوباتير
 مرقوريوس.

ANOTHER PARALEX

برلكس آخر

O come listen to the precious jewel calling for righteousness, Luke the Evangelist.

Δωωινι σωτεμ επιαναμμι
 πιμαρσαριτης ἑναωε
 ἡσοτενη πικτηρζ ἡτε ϣ
 μετερεβης Λοκας
 πινασσελιςτης.

تعالو اسمعوا الجوهر
 اللؤلؤ الكثير الثمن
 منادى التقوى لوقا
 الأنجيلى.

Proclaiming of the glory and honor of my masters and fathers the Apostles and their high standing and rank that was granted to them.

Ἐφασι ὠπωορ νεμ πιτιο ἡπι
 βοις νιοϋ ἡποστολος νεμ πι
 βιςι ὠποραζιωα νεμ
 ψηαζις ἑτασωωπι πῶητορ.

ينطق بمجد وكرامة
 سادتى الأباء الرسل
 وعلو منزلتهم
 والمرتبة التى صارت
 إليهم.

Intercede on our behalf: O Lady of us all the Mother of God: Mary the mother of Jesus Christ: that He may forgive us our sins.

Αριρεσβεριν ἑρηι ἑχων: ὠ
 तेнос ἡνηβ τηρεν ϣεοτο-
 κος: Μαρια ἑμαρ ἡηης Πχς:
 ἡτερχα νεννοβι ναν ἑβολ.

اشفعي فينا يا سيدنا
 كلنا. والدة الإله أم
 يسوع المسيح ليغفر
 لنا خطايانا.



THE GOSPEL RESPONSE

مرد الأنجيل

Blessed are they, in truth, the saints of this day, each one, each one by his name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf; O lady of us all the Mother of God; Saint Mary the Mother of our Savior; that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our Masters, the Fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ἐννομία τοῦ θεοῦ οὐ μὲν ἔστιν
 ἡμεῶν ἢ τῶν πατέρων· πρὸς
 πρὸς κατὰ περὶ
 ἡμεῶν ἢ τῶν Πᾶσι.

Ἀντιπροσβῆναι ἐξ ἡμῶν ἔχον· ὡς
 τὸ ἐν βόισι ἡμῶν
 τῆς ἁγίας· ἡμεῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ἡμεῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰδοὺ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ὡς
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

Ἰδοὺ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ὡς
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν· ἡμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

طوباهم بالحقيقة
 قديسو هذا اليوم، كل
 واحد بإسمه احباء
 المسيح.

أشفعي فينا يا سيدتنا
 كلنا، السيدة والدة
 الإله مريم أم
 مخلصنا، ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
 ياسادتي الآباء الرسل
 وبقية التلاميذ ليغفر
 لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا
 يانظر الإله الانجيلي
 مرقس الرسول،
 ليغفر لنا خطايانا.

Then they continues.

ثم يكملون.

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.

Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

Χερε νε ἡμεῶν : ἡμεῶν
 ἡμεῶν : ἡμεῶν ἡμεῶν
 ἡμεῶν ἡμεῶν.

Χερε νε ἡμεῶν : ἡμεῶν ἡμεῶν
 ἡμεῶν : Χερε νε ἡμεῶν :
 ἡμεῶν ἡμεῶν.

Χερε ἡμεῶν : ἡμεῶν
 ἡμεῶν ἡμεῶν : χερε
 ἡμεῶν ἡμεῶν.

Χερε ἡμεῶν ἡμεῶν : Χερε
 ἡμεῶν ἡμεῶν : χερε ἡμεῶν
 ἡμεῶν ἡμεῶν.

Χερε ἡμεῶν : ἡμεῶν
 ἡμεῶν ἡμεῶν : χερε ἡμεῶν :
 ἡμεῶν ἡμεῶν ἡμεῶν.

Χερε ἡμεῶν ἡμεῶν : ἡμεῶν ἡμεῶν :
 Χερε ἡμεῶν ἡμεῶν : ἡμεῶν ἡμεῶν
 ἡμεῶν ἡμεῶν.

السلام لك يا مريم
 الحمامة الحسنة التي
 ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم
 سلام مقدس. السلام
 لك يا مريم أم
 القدس.

السلام لميخائيل
 رئيس الملائكة.
 السلام لغبريال
 المبشر.

السلام للشيروبيم
 السلام للسيرافيم.
 السلام لجميع
 الطغمة السمايين.

السلام ليوحنا السابق
 العظيم. السلام
 للكاهن نسيب
 عمانوئيل.

السلام لسادتي وأبائي
 الرسل السلام لتلاميذ
 ربنا يسوع المسيح.

VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

On Vatos days, start with:

وفي أيام الواطس تبدأ بالأتي:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Ἰενοῦωψτ ἠϕιωτ νεω
Πωηρι: νεω Ππνα εῶν :ϕϕ-
τριάς εῶν: ἰομοογσιος .

نسجد للاب والابن والروح القدس الثالوث المقدس المساوي في الجوهر.

Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε ἑκκλῆσιᾶ: πηι ἵτε
νιαστελος: χερε ἑπαρθενος:
εἱταμεεσ Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

On Adam days, start with:

في أيام الآدام تبدأ بالأتي:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δωωινη μαρενοῦωψτ : ἵϕϕ-
τριάς εῶν : εἱτε ϕιωτ νεω
Πωηρι : νεω Ππνα εῶν.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الاب والابن والروح القدس.

We, the Christian people, for this is our true God.

Δνον θα νιλαος :
ἵχριστιᾶνος: φαι ταρ πε
Πεννοϕτ : ἵαληθῖνος.

نحن الشعوب المسيحيين لان هذا هو الهنا الحقيقي.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Οτον οηελπις ἵταν :
θεν οηεῶν Μαρια : εἱρε ϕϕ
ναι ναν : ζιτεν νεσπρεσβια.

لنا رجاء في القديسة مريم، الله يرحمنا بشفاعتها.

Blessed is the Father and the Son; and the Holy Spirit; the perfect Trinity; we worship Him and glorify Him.

Χε ἵεμαροῦωτ ἵχε ϕιωτ
νεω Πωηρι: νεω Ππνευμα
εῶθαβ ἑτριάς ετχῆκ εἱβολ:
τενοῦωψτ ἠμοσ τενηῶωτ
νας.

لأنه مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

ASPASMOS ADAM

أسبسمس آدام

Our fathers the apostles preached of the gospel of Jesus Christ.

Πενιοϕ ἵαποστολος
αηιωψθ θεν νιεθνος: θεν
πιεναστελιον: ἵτε Ἰησ Πχς.

أباؤنا الرسل كرزوا في إنجيل يسوع المسيح.

Their voices went forth unto the face of the whole earth, and their words have reached the ends of the world.

Δποτῆρωωτ ψεναϕ εἱβολ:
θιχεν προ ἠπκαρι τηρϕ:
οτοθ νοτσαχι αηφοθ ψα
αηρηχς ἵϕοικομενη.

خرجت أصواتهم علي الارض كلها وبلغ كلامهم ألي أقطار المسكونة.

Conclude with the same verses as the annual Adam Aspasmos, starting with "That we may praise You"

ويختم كما جاء في الأسبسمس الآدام السنوي مبتدأ من "لكي نسبحك"

ASPASMOS WATOS

Our holy fathers the apostles: He guided them to bring the world back to the knowledge of the truth.

Alleluia (3). Bless the waters of the river, may Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Holy, Holy, Holy. Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

Πενιοϋ εθουαβ η̅αποστολοϋ:
η̅θοϋ ετερδατωιτ θαχων
ωα η̅τογτασθο η̅τοικογμενη
ε̅ζογν ε̅πσογεν τμεθμη.

Αλ αλ αλ: ε̅μογ ενι α̅ηρ
η̅τε τ̅φε μαρε πεκναι νεω
τεκζηρηνη οι η̅σωβτ
η̅πεκλαοϋ.

Αγιοϋ. Αγιοϋ. Αγιοϋ. Κηριοϋ
σαβαωθ η̅λιρωϋ ο̅ ογρανοϋ
κε η̅ζητηϋ α̅γιαϋ κογ λοζηϋ.

أسبسمس واطس

أباؤنا القديسون
الرسل هو الذي
أرشدهم حتي ردوا
المسكونة إلي معرفة
الحق.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. بارك أهوية
السماء، ولتكن
رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك.

قدس. قدوس.
قدس. رب
الصابؤوت السماء
والأرض مملؤتان من
مجدك الأقدس.



all the Gentiles to their Creator. Peter and Paul are the soldiers, who fought a great fight in the apostolic battle. Peter and Paul have truly endured, much pain and countless sufferings. Our father Peter completed his struggle by giving up the ghost, with joy and happiness, crucified upside down, in the great city of Rome, for the sake of the name of Jesus Christ. Paul also, at the hands of Nero the emperor, was beheaded in Rome, and they both went to Christ the King in the kingdom of heaven, where there is no sorrow, travail or tears. They departed with Christ in His eternal kingdom, where everlasting life and never-ending joy reign. As for us, believers, let us complete their commemoration with great joy, with happiness, and with no sorrow. Entreat the Lord on our behalf, my lords our fathers the apostles Peter and Paul, that He may grant us the forgiveness of our sins.

وعبادة الأوثان. بطرس وبولس معاً
الفاعلان العاملان، اللذين ردا كل
الأمم إلى خالقهم دفعة أخرى. بطرس
وبولس الأجناد، سعياً في المعركة
الرسولية بجهد عظيم. بطرس وبولس
بالحقيقة. أحتملاً أتعاباً كثيرة وعذاباً
عظيماً لا يحصى. وكمل أبونا بطرس
بالمدينة العظيمة
رومية. من أجل اسم يسوع المسيح.
صلبوه منكس الرأس. وهكذا أسلم
الروح بفرح وتهليل. وهكذا أيضاً
بولس في رومية كذلك نزعوا رأسه
هناك من جهة الملك نيرون. وذهبوا
إلى الملك المسيح إلى ملكوت
السموات. حيث لا حزن هناك ولا
نوح ولا بكاء. وتنيحو معه في ملكوته
الأبدية. والحياة الباقية والفرح الدائم.
ونحن المؤمنین فلنكمل تذكاريهما
ببهجة عظيمة. بفرح بغير حزن.
أطلبوا من الرب عنا. يا سادتي الأباء
الرسل. بطرس وبولس ليغفر لنا
خطايانا.

renewed the world, through their great powers and wondrous miracles. Hail to those who fought in the field, according to the calling of apostleship. Hail to those whose service was pleasing to Christ, and who sweated and toiled in their struggle. Hail to the workers and labourers who brought the world to God, and who abolished the corrupt service and confirmed the lasting holy faith. Hail to those whom God entrusted with His work, and gave the keys of the kingdom of heaven. Hail to the fighter from Tarsus, who witnessed for Christ before all nations. Through the prayers of my lords our fathers the apostles, we entreat You O Lord to grant us the forgiveness of our sins.

السلام للذين جعلوا العالم جديداً. من أصل القوات العظيمة وكثرة العجائب. السلام للذين سعوا في الميدان كحسب الدعوة الرسولية. السلام للذين أرضت خدمتهم المسيح، والعرق الذي قبله هؤلاء المجاهدون. السلام للفعلة والعمال الذين ردوا العالم إلى الله دفعة أخرى. السلام للذين أبطلوا الخدمة الفاسدة. وثبتوا الايمان المقدس الباقي، السلام للذين أنتمنهم الله على أعماله، ومنحهم مفاتيح السموات. السلام للمجاهد الذي من طرسوس. الشاهد للمسيح أمام الشعوب، بصلوات سادتي الأباء الرسل. يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.

طرح واطس

Peter the apostle, and the wise Paul, who can recount their lives and their love for Christ? Peter and Paul annulled the power of Satan, and brought the Gentiles to faith in the Trinity. Peter and Paul are the spiritual farmers, who destroyed paganism and idolatry. Peter and Paul together, are the hard-working labourers, who returned

الرسول وبولس **بطرس** ذو الحكمة. من يقدر أن يخبر بسيرتهما، وبمحبتهما في المسيح. بطرس وبولس أبطلا قوة ابليس، وردا الأمم إلى الإيمان بالثالوث. بطرس وبولس أيضاً الفلاحان الروحانيان هدموا البرابي

HYMNS FOR COMMUNION

مدائح تقال أثناء توزيع الأسرار

After Psalm 150 is chanted in the annual tune during the Distribution of the Sacrament, the following hymn is said throughout the Fast of the Apostles:

LET US PRAISE THE LORD

فلنسبح الرب

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε εὐχαριστοῦτ ἡχε Φιωτ
νευ Πωρι: νευ Πιπνευα
εθοταβ: τττριας ετχηκ εβολ:
τενοτωωτ υμοσ तेनत्तवोर
नास.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Let us all praise the Lord, for He in Glory is glorified.

Δωμεν τω Κυ-
ριω: ενδοζωσ ταρ
δεδοζασθε:

Μαρενωσ εΠοσ:
χε δεν οτωοτ ταρ
αφβιωοτ:

فلنسبح الرب
لانه بالمجد
تمجد.

REFRAIN

He ascended into heavens, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. The comforter. Amen Alleluia.

GREEK REFRAIN

ἀνελθων ις οτρα-
νουτ: αζιτον
παρακλητον: το
Ππα της αληθιας:
Αμην Αλ.

COPTIC REFRAIN

αφγεναε επωωι ε
νιφνοτι: αφοτωρπι
ναν υπιπαρακλη-
τον: Πππα ἡτε τ
μεθωι: αμην
Αλ.

القرار
صعد إلى أعلي
السموات وأرسل
لنا البارقليط
روح الحق
المعزي. آمين
الليويا.

He made the Two into One, which is, heaven and earth.

Ἰσους δύο ἕκτισας
ic ἕνα: τον οὐρα-
νον κε την γην:

Πενταφερ πικναυ
ἵσταται: ἕτε φαί πε
τῆ νεμ πκαθι:

جعل الاثنين
واحداً، اي
السماء والارض.

REFRAIN

O come all ye nations, let us worship Jesus Christ.

Λεγτε παντες
ἰλαί: προσκνησω-
μεν Ἰησοῦ Χριστω:

Δουωινι νιλδος
τηροῦ: ἵτενοῦ-
ωυτ ἵησ Πχς:

تعالوا يا جميع
الشعوب لنسجد
ليسوع المسيح.

REFRAIN

This is God Our Saviour and Lord of every one.

Ουτος εστιν
ὁ θεος ὁ σωτηρ
ἡμων: κε Κυριος
πασης σαρκος:

Φαί πε ΦϿ
πενσωτηρ: οροθ
ἵβοις ἵσαρξ νι-
βεν:

هذا هو الله
مخلصنا ورب
كل جسد.

REFRAIN

Three in one and one in three : the Father, the Son and the Holy Spirit : the Spirit of Truth the Comforter : Amen Alleluiah

Ἰτριασεν μοναδι:
κε μονασεν τρι
ἀδι: ο πατηρ κε ο
ῆιος: κε το ἄσιον
πνευμα: τοπνα
της ἀληθιας:
ἀωην. Ἀλ

Ουτριάς εσχικ
ἐβολ: εσοι ἵωουτ
εσοι ἵσταται: ἕτε φαί
πε φιωτ νεμ
ἵωηρι νεμ Πίπνα
εῶτ Πίπνα ἵτε †
αἕθωι: ἀωην ἀλ-
ληλουϊά.

ثالوث في واحد
وواحد في ثالوث
الأب والابن
والروح القدس.
روح الحق
المعزي. آمين.
الليلويا.

pastures. Peter who is Cephas in Hebrew is the steadfast rock; and Paul's great voice also reached the ends of the earth. Through him, many nations turned from their ways of idolatry, to the worship of Christ the King. When they both completed the service with which they were entrusted, the Lord called them unto Him. Peter was crucified upside down for the sake of the name of Christ, thus departing to eternity and completing his struggle in the city of Rome. Paul was beheaded at the hands of emperor Nero, also in Rome; they both went to eternal life and to never-ending, unperishable joy with Christ. For this reason we, the believing nation, complete their commemoration with great lauds.

المسكونة كلها. في المرعى الحلوة جداً. كيفا هو اسمه باللغة العبرانية. الذي هو بطرس. الصخرة غير المتزعزعة. وأيضاً بولس ذو الصوت العظيم. قد بلغ صوته إلى أقطار الأرض. رد الشعوب من الضلالة التي لعبادة الأوثان. إلى الملك المسيح. ولما أكمل خدمتهما التي أوتمنا عليها أراد الرب أن يأخذهما إليه. فأما بطرس فقد صلب منكساً من أجل اسم المسيح. هكذا أكمل جهاده في مدينة روميه. ومضى إلى النياح. وبولس هكذا في المدينة نزعت رأسه بأمر نيرون الملك. ومضيا إلى المسيح إلى الحياة الأبدية. والفرح الغير الفاني إلى كمال الدهور. فمن أجل هذا. نحن الشعوب المؤمن. نكمل تذكاراتهم بتسابيح عظيمة.

Hail to the apostles, whom Jesus Christ appointed as heads of the Church. Hail to our father Paul, of the fragrant tongue, who taught and evangelized the Gentiles. Hail to Peter and Paul, the two apostles who brought the Gentiles to Christ; hail to the apostles who have the authority to remit and retain sins. Hail to our father Paul through whose zeal, his teachings reached the ends of the earth. Hail to those who

السلام للرسل الذين يسوع المسيح جعلهم رؤوساً في الكنيسة. السلام لأبينا بولس لسان العطر. معلم الأمم ومبشرهم. السلام لبطرس وبولس الرسولين اللذين ردا الأمم إلى معرفة المسيح. السلام للرسل اصحاب السلطان ليربطو ويحلوا الخطايا. السلام لأبينا بولس الذي بلغت أقواله إلى أقطار المسكونة. بارتفاع غيرته.

ANTIPHONARY

Ἀντιφωνάρι

الدفنار

INTRODUCTION FOR THE

مقدمة لكل طرح

Adam Days: O come, let us worship (p 56)
Batos Days: We worship the Father (p 56)
 In the two cases they continue the following

الأدام: تعالوا نسجد ص ٥٦
 الواطس: نسجد للأب ص ٥٦
 ثم يكمل في الحالتين بلحنه المعروف:

We have a hope in St. Mary, through her intercessions, that may God have mercy upon us,

ΟΥΟΝ ΟΥΓΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ:
 ΔΕΝ ΘΕΘΟΤΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΕΡΕ
 ΦΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ,

يوجد رجاء لنا لدى
 القديسة مريم أن
 يرحمنا الله من قبل
 شفاعاتها.

Also the peace in the world through the prayers of the Theotokos, the Pure Virgin St. Mary and (.....).

ΟΥΟΝ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ: ΝΕΡΗ
 ΔΕΝ ΠΙΚΟΜΟΣ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
 ΠΩΛΗΛ: ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΥ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΝΕΜ (....).

وكل هدوء في العالم
 من قبل صلاة والدة
 الإله القديسة الطاهرة
 مريم العذراء و
 (.....).

ADAM EXPOSITION

طرح آدام

Gather together to commemorate on this day, O saintly fathers, Cephas and Paul, the great apostles and shepherds of Jesus Christ. They shepherded the entire creation, in the splendid and beautiful

اجتمعوا كلكم اليوم
 يا أباءنا القديسين
 في هذا اليوم. في تذكار كيف وبولس
 الرسولين. الراعيين العظيمين الذين
 ليسوع المسيح. هذان الذان رعيًا

MELODY FOR THE APOSTLES' FAST

مديح لصيام الرسل

The faithful servant remains without blame
 In heaven, his reward is great
 Among all those who inherit with him
 His share will be more abundant

الفاعل الامين لا يخزي
 أجرته حتما خير الجزاء
 و إذا قسم النصيب الى اجزاء
 فقسمه حقا هو الاوفر

Bethesda in Galilee became famous
 For there Peter the apostle lived
 He was known to be extremely zealous
 His love for the kingdom of God was great

بطرس الرسول من بيت صيدا
 بالجليل صارت شهرته
 وكانت له غيرة شديدة
 في حب ميراث ملكوت السموات

Jesus Christ, our God and King
 Was walking along Galilee's Sea
 He saw the love Peter was showing,
 His pure intentions and his righteous deeds

تمشى يسوع عمانوئيل
 على شاطئ بحر الجليل
 فرأى بطرس ذا حب جزيل
 حسن الافعال طيب النيات

Jesus found Peter's brother Andrew
 For our Lord, he had great love
 The two brothers, Simon Peter and Andrew
 Were fishermen with a humble job

ثم أنه وجد اندراوس
 محبا للرب القدوس
 وكان اخوه سمعان بطرس
 صيادين في أحقر الصناعات

Our Lord Jesus called them and said
 I will make of you fishers of men
 To go and catch the nations
 With the Lord's divine net

جذبهما اليه ماسياي
 ليكونا صيادين للناس
 ويصيذا الامم و الاجناس
 بشباك لاهوت رب القوات

The love of the disciples was pleasing to God
 He called on them and they answered
 They obeyed His word and followed His path
 He gave them the keys to the Kingdom

حب التلاميذ أرسى الإله
 فدعاهم وألبوا نداءه
 أطاعوه وأتبعوا خطاه
 فأعطاهم مفاتيح ملكوت السموات

They were chosen to be in the faith
God gave them powers and authority
So they became strong and courageous
Through Christ our God the Almighty

Some people called Jesus Elijah
Some thought He was John or Jeremiah
Others thought He was one of the prophets
But Peter testified that He was the Messiah

"You are the Christ, the Son of the Living God
Creator of all seen and unseen
Light of light, true God of true God
Creator of all living things

Our Lord praised Peter saying, "blessed are you
For you do not speak by your abilities
But my Father in heaven has granted you
To speak of these hidden mysteries

"God provided you with the light of the faith,
Of neither flesh nor blood did this faith spring
You are Peter and on this rock of faith
I build My church, a house of blessings

"You, My disciples, will minister to My flock
And all shall listen to the word and obey
You will bind and loose on earth, and in heaven
And I will give you comfort and strength every day

خصهم بالدعوة الى الايمان
وأعطاهم القوة والسلطان
فتقوا وأصبحوا شجعان
بيسوع صاحب العزم والهيئات

دعا البعض يسوع ايليا
واخرون يوحنا أو أرميا
وغيرهم واحد من الانبياء
فناطق بطرس أعظم الشهادات

ذاتك انت ابن الله
نور من نور اله من اله
خالق ما يرى وما لا يرى
أنت هو مبدع الموجودات

ربنا مدحه وقال طوباك
لست أنت المتكلم برضاك
لكن ابي الذي أعطاك
أن تتكلم بأسرار خفيات

زودك الاب بنور الايمان
وليس باللحم و الدم الاعلان
أنت بطرس وعلى هذا البيان
ابنى كنيسة بيت الخيرات

سوف أقيمك على القطيع
وهو لكم يخضع ويطيع
تحلون وتربطون بحسن صنيع
وأنا أعطيكم تأييد بثبات

ΦΗΝΕ ΦΨ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ: ΒΙCΙ
ἸΠΤΑΠ ἸΝΗΧΡΙC ΤΙΑΝΟΣ: ΟΥΘΖ
ΜΑ ΤΑΧΡΟ ΝΗΠΙCΤΟΣ: ΕΘΒΕ
ΝΕΚΩΤΠ ἸἈΠΟCΤΟΛΟC.

Χερε νε ὠ Ψπαρθερνος:
Ψαριᾶ Ψθεοδοκος: χερε
νε νιοΨ ἸἈΠΟCΤΟΛΟC:
ΝΗΕΤΑΨΙΩΨ ΞΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC.

ΨΨχη ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ἸΝΟΥΧΒΟΒ: ΞΕΝ ΚΕΝΨ ἸΝΕΝΙΟΨ
ἸΝΗΔΙΚΕΟC: ἈΒρααμ Ισαακ
Ιακωβ: εθβε νε νιοΨ
ἸἈΠΟCΤΟΛΟC.

ὠ Πενος ἸηC ΠΨC: Ἰριϕμεῖ
ἸΠΕΚΒΩΚ ΗΚΟΥΔΙΜΟC: ΕΘΒΕ
ΤΕΚΜΑΨ ΝΕΜ ΝΙCΤΨΛΟC:
ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΨ ἸἈΠΟCΤΟΛΟC.

ΕΨωΠ ἀΨωἀνερ ὡβλ.

السيد الاله المعين
ارفع قرن المسبحين
وثبت المؤمنين من
اجل الرسل مختاريك

السلام لك ايتها
العذراء مريم والدة
الاله. السلام للآباء
الرسل الذين كرزوا
في العالم.

كل الانفس اعطها
راحة في حضن ابائنا
الصديقين ابراهيم
واسحق ويعقوب من
اجل ابائنا

يا سيدنا يسوع
المسيح اذكر عبدك
نيقوديموس من اجل
والدتك والعمد ابائنا
الرسل الاطهار

اذا ما رتلنا الخ

Πεκνηι ὠ ΠανουΨ ...

Πενος ...

Πενιωτ Πετρος εφθεβινοτ:
αρχωκ ὑπερατων καλωσ:
θεν σου ε̄ νεπηπ
ετσαρωτ: δεν νιεσοοτ
νηπιρον πιανομοσ.

Ραυι εμαυω ᾱ πενσαθ
Παυλοσ: φα τ̄σμη ετρωλχ
νευ τσοφια: χε αρωοτ̄ δεν
τ̄σχηι εθεε Π̄χ̄σ:
φ̄νεταρμεριτϫ φα τ̄
εζοτσιᾱ.

Σμοτ̄ ενιωωοτ̄ ὑφιαρο: νευ
νιςιτ̄ νευ νικαρποσ: ζιτεν
νιωληλ̄ νευ νιτ̄ρο: ντε
νενιοτ̄ ναποστολοσ.

Πεντρω εροκ̄ ω̄ πεννηβ
Π̄χ̄σ: εθεε νιοτ̄β̄ νευ
νιδιακωνοσ: ματαχρωοτ̄
θεν τ̄μετασαθοσ: εθεε
νηετερωτ̄ ναποστολοσ.

Υδρον̄ πεπεῑ νηπιστοσ: ἀρεζ
ερωοτ̄ ω̄ πιασαθοσ: εβωλ̄ δεν
πιχρωϫ̄ νευ πιθονοσ: εθεε
νενιοτ̄ ναποστολοσ.

ابونا بطرس
المتواضع اكمل
جهاده حسنا فى يوم
خامس ابيب المبارك
فى ايام نيرون
الكافر .

فرح جدا معلمنا
بولس صاحب
الصوت الحلو و
الحكمة لانه مات
بالسيف من اجل
المسيح ذو السلطان
الذى احبه

بارك مياه النهر
والزرع والثمار من
قبل صلوات وطلبات
ابائنا الرسل القديسين

نطلب اليك يا سيدنا
المسيح من اجل
الكهنة والشمامسة
ثبتهم فى الصلاح من
اجل الرسل
المؤمنين .

وايضا بقية المؤمنين
احفظهم ايها الصالح
من الغش و الحسد
من اجل ابائنا الرسل

"Your honor surpasses all description
Your words will reach the end of the world
I gave you the highest distinction
Those who despise you will be expelled

"Now that you have become My own
You will watch over My sheep tirelessly
My faithful disciples whom I count upon
You will be rewarded in heaven greatly"

Peter completed his struggle for the Lord,
Fighting as a soldier in God's army
He was put to death on the cross by Nero
The enemy of the Lord Almighty

Peter asked the Lord, and was granted
He gave him a share in the inheritance
With joy he received the crown of martyrdom
He is worthy of all praise and blessings

Another soldier fought in the army of Jesus
A great preacher and keeper of the Law
He was known as Saul of Tarsus
Who previously opposed the way of the Lord

He followed the teachings of the fathers
He learned the Torah and prophets with passion
More zealous in the law than any other
His love for Jehovah was his foundation

شرفكم يفوق كل الصفات
وشهادتكم فى جميع الجهات
قد منحكم أعلى الدرجات
ومن يحتقركم ينال العقوبات

صرتم لى من الاخضاء
وعلى خرافى خير رقباء
فأنتم تلاميذى الامناء
تنالون الاجر من السموات

ضحى بطرس لاجل المعبود
وصار للمسيح من الجنود
وصلبه نيرون الطاغى الجحود
عدو يسوع رب القوات

طلب فنال حسن الاقبال
لميراث ملموت الرب المتعال
وفاز بالاكليل بفرح فى الحال
واستحق الرفع و التطويبات

ظهر جندى اخر لايسوس
لسان العطر حافظ الناموس
يسمى شاول من طرسوس
معاندا لطريق رب القدرات

عمل بتعاليم الاباء
وحفظ التوراة والانبياء
وفاق اترابه الاصفياء
فى حب الاله واهب النعمات

Gamaliel, the teacher of the Jewish law
Taught Saul according to the strictness of the Law
He persecuted Jesus' followers with zeal
To prisons, he bound them, both great and small

One day, Saul went on a journey to Damascus
To bring in more captured to Jerusalem.
Walking like a roaring king with the promise
To put to death the disciples of the King of heaven

Suddenly, a great light from heaven shone
He fell to the ground and could not see
He heard a powerful voice calling his name,
"Saul, Saul why are you persecuting me?"

Jesus, the forgiver of every sin, said
"I am Jesus whom you persecute
It is hard to kick against the goads
Go to Damascus, you will be told what to do"

Those who were with Paul indeed saw the light
But they did not hear the voice nor understand
They were afraid from seeing such a sight
And they led Paul to the city by the hand

In Damascus, he went to Ananias, a devout man
To Paul he said, "Receive your sight
Arise and be baptized, this is God's plan
And wash away your sins calling on Christ"

غمالائيل معلم الناموس
لقن بولس كل الطقوس
وبغيرة قيد تلاميذ القدس
وساقهم للحبس والضيقات

في احدى المرات كان سائر
لطريق دمشق وهو مسافر
يتمشى كالاسد الزائر
على تلاميذ رب القوات

قد رأى نورا من السموات
فسقط على وجهه كالاموات
وسمع صوتا يناديه بثبات
شاؤل لماذا الاضطهادات

كلمه يسوع غافر السيئات
أنا هو منشىء الموجودات
إرجع عن هذه التحديات
فنهض لا يرى المخلوقات

لم يبصر الذين كانوا معه
شخص من كلمه وظهر له
بل كصوت الرعد صوته
فصاروا في رهبة وحيرات

مضى الى حنانيا الرسول
ومعه الجال في ذهول
وبأمر الرب عمدته بقبول
بعد ان صام عن الزلات

Λαος ἠνιχριστιανος: ετθεν
ρωμη νευ αλεξανδρια:
σεταιιο ἠνιἀποστολος: νευ
τχωρα ἠχημι νευ
Δαντιοχια.

Ἐαρενωοντ ω ναμεπρατ:
ἠτενωω ε Πχσ Πενος:
ἠτενταιο ἠηαος ἠιοτ:
νηετωπι ἠἀποστολος.

Ἡαι ναν οτοε ωτεω ερον: ω
πενωτηρ ἠααθος: ωλι
ἠπεκχωντ εβολ εαρον:
εβε νενιοτ ἠἀποστολος.

Ζα πωωι εμαωω νινιωτ:
εροτε νιθμηι νευ νιδικεος:
εβε νιμηι νι εροι ἠεοτ:
νηεταγατοτ εεν πικοςμωος.

Οτνιωτ πε πταιο
ἠνιἀποστολος: πενωτ
Πετρος νευ πενσαθ
Παυλος: ηνεταγωεπ πδici
ἠνιβασανος: εβε φραν ἠιησ
Πχσ.

شعوب المسيحيين في
روما و الاسكندرية
يكرمون الرسل مع
اقليم مصر وانطاكية

فلنجتمع يا احبائي
لنسبح المسيح ربنا
ونكرم سادتنا الابهاء
الرسل المختارين

إرحمنا واستجب لنا
يا مخلصنا الصالح
وارفع غضبك عنا
من اجل ابائنا الرسل

ارتفع العظماء جداً
أكثر من الأبرار
والصديقين من اجل
اليات المخوفة التي
صنعوها في العالم .

عظيمة هي كرامة
الرسولين ابينا
بطرس ومعلمنا بولس
اللذين قبلنا تعب
العذبات من اجل اسم
يسوع المسيح

Ζεωυ ἠξε νιωηινηι:
 ἔταταιτοϋ θεν πικοςμοος:
 οτοθ αϋταλθθ ἠνηρτωωνι:
 θεν φραν ἠΠενος Ιης Πχς.

ἠππε ἄνον θα νιχριστιανος:
 तेनेρψαι νωοϋ θεν
 θανημωνος: ενωψ ἔβολ
 ενχω ἠμοος: χε χερε νωτεν
 ὠ νιαποστολος.

Θωκ τε ψου νεμ πιταιο: ὠ
 π ε ν σ ω τ η ρ
 ἠαταθος: χωνανβολ εθβε
 νιψο: ἠΠενιωτ Πετρος νεμ
 πενσαθ Παυλος.

Ις θηππε Πενος Ιης Πχς:
 αϋταλο ἠτε εϋχιχ νοῖναμ:
 ἔχεν νι ἠφνοϋ ἠ
 ἠνιἠποστολος: νισενψ
 ετνανεῖνατκιμ.

Κε παλιν πενσαθ Παυλος:
 αϋοτωνθ ναϋνηξε Ιης Πχς:
 θεν φωωιτ ἠδαμασκος:
 οτοθ αϋωπ ἠμοϋνοϋ
 ἠποστολος.

كثيرة هي الايات
 التي صنعوها في
 العالم واشفوا
 المرضى باسم ربنا
 يسوع المسيح

هوذا نحن المسيحيين
 نعيد لهم بتسابيح
 صارخين قائلين
 السلام لكم ايها
 الرسل .

لك القوة والكرامة يا
 مخلصنا الصالح
 اغفر لنا من اجل
 طلبات ابينا بطرس

ها هوذا ربنا يسوع
 المسيح رفع يده
 اليمنى على رؤوس
 الرسل القواعد
 الحسنة غير
 المتزعزعة

وايضا معلمنا بولس
 ظهر له يسوع
 المسيح في طريق
 دمشق وإختره
 رسولا .

The disciples spread the good news of the Lord
 Went forth among the nations to evangelize
 They made the nations disciples of the Lord
 Those who were dead, now received new life

On the fifth of Apip we celebrate
 The martyrdom of our two great saints
 St. Peter was crucified upside down in Rome
 St. Paul was beheaded by Nero on the same day

We are the children of this godly church
 We honor and praise our saintly preachers
 Hail to you Saint Peter, the disciple of the Lord
 Hail to you Saint Paul, our teacher

We entreat You, the Lord of Peter and Paul
 With Your apostles, remember us
 Jesus Christ, the ruler of every soul
 Giver of life, bestow mercy upon us

You sent Your pure saintly apostles
 And made them guardians of the faith
 Grant us Your Holy Spirit
 Your endless mercy and Your saving grace

نادى الرسل بصوت مسموع
 وبشروا بين الجموع
 وصيروهم تلاميذ ليسوع
 وردوا الحياة للاموات

هزمه نيرون في خمسة ابيب
 وقتل راعي وكاروز وطبيب
 بطرس تلميذ ليسوع الحبيب
 وبولس رسول مبدع الكائنات

ونحن أولاد البيعة نصيح
 ونقول اكراما ومديح
 السلام لبطرس الفصيح
 وبولس رسول رب القوات

لا تنسانا يا اله بطرس
 وبولس بي ابوسطولوس
 ايها الملك الرب ايسوس
 معطي النعمة صانع الخيرات

يا من أرسل رسله الاطهار
 واقامهم وكلاء على الاسرار
 أعطنا روحك يجرى كالانهار
 لانك كنز الصالحات



ANOTHER MELODY FOR THE
APOSTLES' FAST

مديح آخر لصيام الرسل

أبدى باسم اله قدير
له العظمة وكل التدبير
اله باق من غير تغيير
منشئ الافاق وكل العالمين

له المجد الدائم فى كل حين
اختار رسله الحواريين
ليكونوا باسمه مبشرين
ولجلال عظمتهم طائعين

الرب يسوع المسيح اختار
رساله وأيدهم بإقتدار
ومنطفهم بكل وقار
وزودهم بالقوة والبراهين

الرب يسوع حجر الزاوية
وصخرة بنيان المسيحية
أرسلهم بقوة الهية
حلت عليهم يوم الخمسين

يسوع أعطاهم التعاليم
فطافوا فى كل الاقاليم
يردوا الخطاة للايمان القويم
ويبشروا بأسمه متهللين

الهنا الفادى المحب الامين
أختار أيضاً سبعين آخرين
أرسلهم اثنين اثنين
ليكرزوا ويردوا الخاطئين

PSALI BATOS

ابصالية واطس

Ἀριστοβριζιν ὡ ναυενρατ:
θεν οὐρανὸν ἠσαλιπυτος: θεν
ἔργων ἠναος ἠιοτ: πενωτ Π-
ετρος νευ πενσαθ Πατλος,

Βον οργωι νευ οθεληλ:
εἰρηπῆπι ἠπιβ ἠετγλος: ἠτε
Πχς Ευμανοτηλ: πενωτ
Πετρος νευ πενσαθ Πατλος,

Σενος νιβεν ἠνιπιστος:
αθωοντ θεν τεκκλησια:
θεν ἔργων ἠνιποστολος: θεν
θανζωη νευ θανψαλια.

Δαυιδ ποτρο αρωγ εβολ:
θεν ἔργων ἠτε νηψαλιος:
χε α ποτδρωοτ ωεναα εβολ:
οτοθ νοτσαχι ατφοθ
ἐπικοςμος,

Εβολ ζιτεν νιαποστολος:
νευ νιααθηθς ἠΠχς: ανσο-
γεν Πενος ἠης πιλσος: εθ-
βητοτ ναι ναν ὡ πιασαθος.

بوقوا ايها الاحباء
بصوت البوك فى
عيد سادتنا الاباء ابينا
بطرس ومعلمنا بولس

كل فرح وتهليل
يلقيان بالعمودين
الذين للمسيح
عمانويل ابينا بطرس
ومعلمنا بولس

كل جنس المؤمنين
اجتمعوا فى الكنيسة
فى عيد الرسل
بتسابيح وتراتيل

داود الملك صرخ فى
كتاب المزامير قائلاً
ان اصواتهم خرجت
وكلماتهم بلغت العالم

من قبل الرسل
وتلاميذ المسيح عرفنا
ربنا يسوع الكلمة
فمن اجلهم ارحمنا
ايها الصالح

Ⲯⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ:
ⲛⲓⲟⲩⲛⲑⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲣϫⲱⲛ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ.

Ⲯⲁⲉⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓⲁⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲠⲓ
ⲛⲛⲓⲠⲓⲕⲧⲟⲥ: ⲛⲁⲃⲱⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲛⲑⲃ
Ⲡⲭⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲭⲥⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲉⲃ
ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲑⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ϫⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲥ:
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲥⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

Ⲱⲣⲭⲛⲓ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲟⲱⲟⲩ: ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉⲗⲃⲣⲟ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲛⲑⲃ ⲁⲣⲓⲩⲙⲉⲛⲓ:
ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲓⲕⲟⲩⲗⲓⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲥⲑⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Ⲙⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ ⲱⲃⲗ.

نطلب من اجل ابائنا
كهنة الرب و
الرؤساء محبى الاله
و الشماسة

و أيضا العلمانيين
وبقية المؤمنين .
نجهم ياسيدنا المسيح
من اجل الرسل

الله يا محب البشر
احفظ شعبك من اجل
السماء الجديدة و
الرسل

السلام لسادتنا الالاء
الرسل أى بطرس
العظيم ومعلمنا بولس

الانفس نيحها فى
الفردوس من اجل
الغالبين بطرس
وبولس

يا سيدنا اذكر عبدك
نيقوديموس من اجل
السماء الجديدة
وبطرس وبولس

وأيضا إذا ما
الخ.....

هؤلاء اختارهم عمانوئيل
ليذهبوا لخراف بيت اسرائيل
ويردوا الضالين لنور الانجيل
فينالوا الصبغة ويصيروا ثابتين

منحهم نعمة الانتصار
فكرزوا فى كل الاقطار
وخلصوا الشعوب من الاوزار
وصاروا فى الكرمة مثمريين

خلصهم بالدعوة الى الايمان
وأعطاهم القوة والسلطان
فتقوا وأصبحوا شجعان
بيسوع فاديهم المعين

فرجع السبعون بفرح قائلين
باسمك تخضع لنا الشياطين
فقال لهم رب العالمين
هاأنا أعطيكم سلطانا كل حين

شرفكم يفوق كل الصفات
وجهادكم ليسوع رب القوات
قد منحتكم اعلا الدرجات
وأعطيكم الكنز الثمين

اقرر لكم عهدا أبدي
تأكلون معى على مائدتى
وتجلسون على اثنى عشر كرسى
تدينون اسباط اسرائيل

صرتم لى من الخصاء
وعلى خرافى خير رقباء
فأنتم تلاميذى الامناء
تنالون الاجر السمائى اجمعين

كرعاة تسلكون مع القطيع
وهو لكم يخضع ويطيع
تحلون وتربطون وبحسن صنيع
والله يعطيكم تأييد بيقين

وها أنا معكم كل الازمان
وأمنحكم قوة وسلطان
لتدوسوا الحيات وتهزموا الشيطان
وتكونوا بالنعمة متسربلين

فما تربطونه على الارض
يكون موبوطا في السموات
وما تحلونه على الارض
يكون محلولا في السموات

خرجت اصواتهم في كل البقاع
وبلغت كرازتهم الاسماع
وبشروا بالمسيحك اتضاع
وجاهروا بالايمان وردوا التائبين

اما التلاميذ القديسين
فظلوا في العلية منتظرين
حتى تمام يوم الخمسين
عشرة أيام عددا كاملين

حل الروح عليهم في العلية
فملاهم بالحكمة الروحية
ونالوا المعرفة الحقيقية
وباللسنة صاروا ناطقين

حل الروح على الرسل الاطهار
ومنحهم قوة وانتصار
وأشرق عليهم الانوار
فكرزوا بالكلمة شاهدين

Υοι ναν ἠτεκνηρηνη: ψα
ἰχθῶκ ἠνιχρονος: ματαλβο
ἠνενηωνι: εθε νεαποστολος.

اعطنا سلامك الى
كمال الازمان و
اشف امراضنا من
اجل الرسل

ΠενιοϚ ἠαποστολος: θεν
πειρασσελιον: ατηιωϚ θεν
نيهνος: θεν βραν ἠκτριον.

اباؤنا الرسل في
الانجيل كرزوا في
الامم باسم الرب

Ζα πῳωι εμαϙω: Πετρος
πἰαποστολος: νεμ πιρεϙϚ
εβω: πικωτπ εθ Παγλος.

تعاليا جدا بطرس
الرسول و المعلم
المختار القديس بولس

ΘτηωϚ πε πογταιο: θεν
εμηϚ ἠογρανوس: εγοτε
نيهθ τηρογ: νεμ نيديكوس.

عظيمة هي كرامتهما
في وسط السماء اكثر
من جميع القديسين و
الصديقين

Πεννηβ χωρ ἠνιχαχι: ἠτε Ϛ
εκκλησια: μα ταχρον θεν
τεκαγαπη: ψα Ϛστητελια.

يا سيدنا فرق عنا
اعداء الكنيسة وثبتنا
في محبتك الى
الانقضاء

Ραϙω ὠ νιπολις: ρωμη νεμ
Αλεξανδρια: νεμ Χημ
νεμ Εφεσεος: νεμ
Αντιοχεια.

افرحي ايتها المدن
روما و الاسكندرية
ومصر وافسس
وانطاكيا

εμογ ενηαρωογ: νεμ نيϙϚ
νεμ نيكارπος: εβολ ϙιτεν
نيϚο: ἠΠετρος νεμ
Παγλος.

بارك الانهار و
الزرع والثمار من
قبل طلبات بطرس
وبولس

Ζεωϋ ε̄μαϋω: ξε̄ νιζοῡ νεϋ
 νιϋϕηρι: ετᾱρῑ ῡωωοϋ: δε̄ν
 φ̄ραν̄ ῡΠ̄χ̄ς̄ πιζωρι.

Η̄ππε̄ πο̄τρο̄ η̄τε̄ π̄ωοϋ:
 ᾱροτορποϋ̄ ἐ̄πικος̄μο̄ς: ε̄ινα
 η̄τοϋ̄ριωϋ̄ νωοϋ: δε̄α
 τᾱναστᾱσις̄ ῡΠ̄ο̄ς̄.

Θωοϋ̄† ω̄̄ νᾱμε̄ρα†:
 η̄τε̄νε̄ρω̄ῑ ῡφοοϋ̄ κᾱλω̄ς:
 ε̄οβε̄ νᾱο̄ς̄ η̄ιο̄†: Πε̄τρο̄ς̄ νεϋ
 Πᾱρ̄λο̄ς̄.

Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ ᾱρω̄τῑ: η̄νε̄νιο̄†
 η̄πο̄στο̄λο̄ς: Πε̄τρο̄ς̄ νεϋ
 Πᾱρ̄λο̄ς̄: πῑδε̄ δε̄ν
 η̄πο̄στο̄λο̄ς̄.

Κε̄ ταρ̄ δε̄ν̄ ο̄ῡμε̄θ̄ῡη̄:
 ᾱν̄ριωϋ̄ δε̄ν̄ νῑε̄θ̄νο̄ς: δε̄ν̄
 φ̄ραν̄ η̄†με̄θ̄ῡη̄: ε̄τε̄φ̄ραν̄ η̄
 Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.

Λε̄λῑ ω̄̄ νῑπισ̄το̄ς: δε̄ν̄
 φ̄ρᾱνη̄ν̄ισ̄τ̄ρ̄λο̄ς: η̄τε̄ Ῑη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄:
 Πε̄τρο̄ς̄ νεϋ Πᾱρ̄λο̄ς̄.

كثيرة جدا هي القوات
 والمعجزات التي
 صنعوها باسم المسيح
 القوى

ها ملك المجد ارسلهم
 للعالم لى يكرزوا
 لهم بقيامة الرب

اجتمعوا ايها الاحباء
 لتعيد اليوم حسنا من
 اجل سادتي الابهاء
 بطرس وبولس

يسوع المسيح اختار
 ابوينا الرسولين
 بطرس وبولس
 الاخير فى الرسل

لانهم بالحقيقة كرزوا
 فى الامم باسم الحق
 الذى هو اسم يسوع
 المسيح

افرحوا ايها المؤمنون
 باسم العمودين اللذين
 ليسوع المسيح .
 بطرس وبولس

أما بطرس وبولس الرسولين
 بظلهما أبرأوا المطرودجين
 بمناديل وعصائب للمحتاجين
 وتزول الامراض وتخرج الشياطين

وبعدها كرزا بغيرة قوية
 وعلما الامم طريق الابدية
 نالا أكاليل الرسولية
 وأكاليل الشهادة المتلائنين

وها أنا معكم كل الازمان
 وأمنحكم قوة وسلطان
 لتدوسوا الحيات وتهزموا الشيطان
 وتكونوا بالنعمة متسربلين

ونحن أولاد البيع نصيح
 ونقول اكراما ومديح
 السلام لبطرس الفصيح
 وبولس الرسول الامين

السلام للرسل الاطهار
 الاسلام للتلاميذ الابرار
 السلام لوكلاء الاسرار
 نطلب شفاعاة يوم الدين

يا من بلغت كرازتهم الاسماع
 وخرجت اصواتهم للبقاع
 وبشروا بالمسيح بكل اتضاع
 نطلب شفاعاة يوم الدين

اذكرونا امام رب الصباؤت
 الاله الحى الذى لا يموت
 ليهبنا ميراث الملكوت
 بشفاعاة مريم ابنة يواقيم

The End of Service Hymn

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ:

bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy upon us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:
ΔΩΗΝ.

ΥΠΕΝΩΜΕΝ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ
Ω ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:

ΞΜΟΥ ΕΝΙΑΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ: CΜΟΥ
ΕΝΙΜΟΟΥ ΜΦΙΑΡΟ: CΜΟΥ ΕΝΙCΙΤ
ΝΕΜ ΝΙCΙΜ: ΜΑΡΕ ΠΕΧΝΑΙ ΝΕΜ
ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ ΝCΟΒΤ
ΜΠΕΚΛΑΟC:

ΩΤ ΜΜΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΗCΟΝ
ΔΩΗΝ: ΞΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙC Τ-
ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ: ΧΩ
ΜΠΙCΜΟΥ.

لحن ختام الخدمة

أمين الليلوييا. المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
والي دهر الدهور.
أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح:

بارك أهوية السماء،
بارك مياه النهر،
بارك الزروع
والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
أمين. باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة.

Evening & Morning Incense Offering

PSALI ADAM

ابصالية ادام

ΔΙΤΩΒΖ ΑΜΟΚ ΠΑΝΟΥΤ: ΧΩ
ΝΗΙ Ω ΠΑΟC: ΕΘΒΕ ΝΑΒΟΙC
ΝΙΟΥΤ: ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΑΥΛΟC.

ΒΟΗΘΙΗΝ ΕΡΟΙ ΠΑΟC:
ΕΘΒΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟC: ΝΕΜ
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC: ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ
ΠΑΥΛΟC.

ΣΕ ΤΑΡ ΝΘΩΟΥ ΑΥΘΙCΙ: ΕΒΟΤΕ
ΝΙΔΙΚΕΟC: ΝΙCΤΥΛΟC
ΝΡΕΦΟΥΩΝΙ: ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ
ΠΑΥΛΟC.

ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΕΧΑΥ: ΔΕΝ
ΠΧΩΜ ΜΠΕΡΨΑΛΜΟC: ΧΕ
ΑΠΟΥΔΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ: ΕΒΟΛ
ΕΠΙΚΟΜΟC.

ΕΘΒΕ ΝΑΟC ΝΙΟΥΤ:
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC: ΑΝCΟΥΕΝ ΦΤ:
ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΥC.

أطلب اليك يا الهى
اغفر لى ياربى يسوع
من اجل سادتى الالباء
بطرس وبولس

اعنى ياربى من اجل
والدة الاله و
الرسولين بطرس
وبولس

لانهما تعاليا اكثر من
الصديقين العموديين
المنيرين بطرس
وبولس

داود الملك قال فى
كتاب مزاميره ان
اصواتهم خرجت الى
العالم

من اجل ابائنا الرسل
عرفنا الله ربنا يسوع
المسيح

- the apostles
- ✠ During the Communion, after the annual 150 psalm, the hymns of “Asomen to Kyrio” (p. 33) and “Enthoten ze” (p 28) are sung,
- ✠ As well as a hymn for the Apostles’ feast. (p 78).

✠ بعد مزمور التوزيع بلحنه السنوى يقال
لحن **Ασωμεν το κϱιω** ص ٣٣
ويقال أيضاً لحن
Ηθωτεν δε ص ٢٨

✠ يقال مديحة خاصة بالعيد الرسل أثناء
النوزيع ص ٧٨



СѢН ΘΕΩ ΙCΧΗΡOC

In the Name of God the Almighty

FEAST OF THE APOSTLES

The Fifth Day of the Blessed Month of Epeep (Abeeb)
Commemoration of the Martyrdom of the
Apostles Peter and Paul

اليوم الخامس من شهر ابيب المبارك
شهادة القديسين بطرس وبولس الرسولين

Cyclical Remarks

(From a book published by Deir El-Sorian, titles: Guide for cyclical Coptic Church's Rites)

Rites of Apostles' Feast

- ✠ The Apostles' Feast occurs on the 5th day of the Coptic Month Abib (12th of July) which is the feast of the martyrdom of Sts. Paul and Peter the apostles. The prayers follow the annual rite.
- ✠ If the feast occurs on a Sunday, the Church follows the corresponding Sunday readings.
- ✠ If it occurs on a Wednesday or Friday, regular abstinence fasting is followed.

The Rite of Vespers' Praise

The tasbeha is prayed according to the annual rite except adding the Apostles' Psali (p. 49).

Rite of raising Vespers' and Prime's Incense

The prayers follow the annual rite, noting the following:

- ✠ Reciting the cymbals verses of the martyrdom of Sts. Paul and Peter (p. 62).
- ✠ Reciting the doxologies of Sts. Paul and Peter (p. 67).
- ✠ Gospel's response (p. 75).

ملاحظات طقسية

(عن كتاب: دليل الطقوس الكنسية على مدار السنة التوتية) إصدار دير السريان

طقس الصلاة في عيد الرسل

- ✠ يقع عيد الرسل في ٥ أبيب، أستشهاد الرسولين بطرس وبولس، ويصلى فيه بالطقس السنوي.
- ✠ إذا وقع عيد الرسل يوم احد تقرأ قراءات الأحد.
- ✠ إذا وقع عيد الرسل يوم أربعاء أو جمعة فيصام إنقطاعياً كالمعتاد ولا يفطر فيه.

طقس تسبحة عشية

تصلى التسبحة كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة إضافة إبطالية خاصة بالعيد قبل أبطالية اليوم ص ٤٩

طقس رفع بخور عشية وياكر

يرفع البخور كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة الآتي:

- ✠ تقال أرباع الناقوس الخاصة بعيد إستشهاد الرسولين بطرس وبولس ص ٦٢
- ✠ تقال ذكولوجية القديسين بطرس وبولس ص ٦٧
- ✠ مرد الإنجيل ص ٧٥

The Laqqan Rite

The Laqqan of the Apostles' Feast is prayed after raising the morning incense. It is prayed in the usual place of the Laqqan (third chorus of the church) after wearing the vestments of service. It is prayed according to the rite published in the book of "Laqqan and Kneeling Prayers".

The Rite of Midnight Praise

The midnight Praise is prayed according to the annual rite, noting the following:

- ✠ Doxology of Sts. Paul and Peter (p. 67) is added before St. Mark's doxology.
- ✠ Psali of the Apostles' Feast is added (p. 49).

Rite of the Divine Liturgy (the Eucharist)

The Divine Liturgy is prayed according to the annual rite, noting the following:

- ✠ Reciting the verses of Sts. Paul and Peter after that of all the apostles in the hymn of Hiten (p. 70).
- ✠ The Hymn "ONTOS" (p. 24) is sung before the Catholic epistle.
- ✠ Response of the Praxis (p. 74).
- ✠ The hymn "NIROMI" (p. 26) is sung after the synexarium.
- ✠ Gospel's response (p. 75).
- ✠ Aspasmus Adam and Batos (p. 76 & p. 77).
- ✠ The Fraction prayer for the fast and feast of

طقس اللقان

يصلى لقان عيد الرسل بعد رفع بخور باكر في مكان عمل اللقان (الخورس الثالث) وذلك بعد ارتداء ملابس الخدمة. ويصلى اللقان حسب الترتيب الموضح في كتاب اللقان والسجدة.

طقس تسبحة نصف الليل

تصلى التسبحة كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة أن تقال:

- ✠ ذكولوجية القديسين بطرس وبولس ص ٦٧ وذلك قبل ذكولوجية مار مرقس.
- ✠ إبطالية خاصة بالعيد قبل إبطالية اليوم ص ٤٩

طقس القداس

يصلى القداس بالطقس السنوي كما في الأيام صوم الرسل مع ملاحظة الآتي:

- ✠ يقال الربع الخاص بالعيد في الهيبتينات بعد الربع الخاص بالرسل ص ٧٠
- ✠ يقال لحن ONTOS قبل قراءة الكثولكون ص ٢٤
- ✠ مرد الإبراكسيس ص ٧٤
- ✠ بعد قراءة السنكسار يقال لحن HIpowa ص ٢٦
- ✠ مرد أنجيل القداس ص ٧٥
- ✠ الأسبسمس الآدام و الأسبسمس الواطس ص ٧٦، ص ٧٧
- ✠ تقال قسمة صوم و عيد الرسل